

# **SERVICIOS BIBLIOTECARIOS A COMUNIDADES INDÍGENAS**

## **UN ESTADO DE LA CUESTIÓN**

**DANIEL CANOSA**

**Bibliotecario Profesional  
Instituto Superior Formación Docente N° 35 Montegrande  
Buenos Aires - Argentina  
[canosadaniel@yahoo.com.ar](mailto:canosadaniel@yahoo.com.ar)**

**Mayo 2005**

*“De derrota en derrota  
vamos alcanzando la victoria”*

**Tupac Amará**

## **INDICE**

	<b>Pagina</b>
<b>Resumen</b>	<b>2</b>
<b>Alcance y metodología empleada</b>	<b>6</b>
<b>Información contextual</b>	<b>9</b>
<b>Colección de una biblioteca indígena</b>	<b>13</b>
<b>Servicios</b>	<b>20</b>
<b>Redes Indígenas</b>	<b>31</b>
<b>Modelos de formación para bibliotecarios indígenas</b>	<b>38</b>
<b>Conclusiones</b>	<b>44</b>
<b>Nota</b>	<b>46</b>
<b>Bibliografía</b>	<b>47</b>
<b>Directorio de autores</b>	<b>52</b>
<b>Directorio de asociaciones indígenas</b>	<b>59</b>

## **Resumen:**

El presente estado de la cuestión expone el resultado de una revisión de trabajos publicados desde el año 2000 hasta la actualidad sobre servicios bibliotecarios que intervienen en comunidades indígenas de América Latina.

Se analizan los distintos aportes y se intenta mostrar un estado de la situación a partir del análisis de diversos aspectos tales como la conformación de la colección, los servicios, la utilización de redes, y la formación de personal capacitado para la atención bibliotecaria.

El trabajo se propone demostrar como ha sido tratado este tema y ofrece un diagnóstico de la situación a nivel latinoamericano, concluyendo que resulta de enorme importancia crear servicios bibliotecarios en comunidades cuyas culturas están en peligro de extinción.

Como información contextual se incluye un conjunto de estadísticas elaboradas por algunos de los autores y un directorio de autores e instituciones involucradas con el tema de las bibliotecas indígenas.

## **Palabras clave:**

BIBLIOTECAS INDIGENAS; SERVICIOS BIBLIOTECARIOS; COMUNIDADES INDIGENAS.

## **Abstract:**

A review of publications from the year 2000 to the present demonstrates the current status of library services in indigenous Latin American communities.

Different studies attempt to demonstrate the situation by considering several aspects such as the structure of the library collections, services, utilization of systems, and training of library personnel.

This work intends to demonstrate how the subject has been treated and offers a diagnosis of the situation in the Latin American world, and concludes that it is very important to create library services in those communities whose cultures are in danger of extinction.

As contextual information, a collection of statistics set forth by some of the authors is included, as well as a directory of authors and institutions that are involved in the subject of indigenous libraries.

## **Keywords:**

INDIGENOUS LIBRARIAN; LIBRARIAN SERVICES; INDIGENOUS COMMUNITIES

**Resumo:**

O estado atual da questão revela o resultado de uma revisão dos trabalhos editados desde o ano 2000 até o presente com referência aos serviços bibliotecários atuantes em comunidades indígenas da América Latina.

Analisa-se as diferentes opiniões e se tenta pôr em vista um estado da situação partindo da análise dos diversos aspectos, tais como a conformação da coleção, os serviços, o uso das redes e da formação do pessoal capacitado para atenção bibliotecária.

O trabalho procura demonstrar de que forma foi examinado e oferece um diagnóstico da situação no âmbito latino-americano, concluindo que é muito importante a criação de serviços bibliotecários nessas comunidades onde uma alta percentagem de suas culturas está em perigo de extinção.

Como informação de contexto inclui-se um conjunto de dados estatísticos elaborados por alguns dos autores; e ainda, uma relação dos autores e das instituições envolvidas no tema das bibliotecas indígenas.

**Palavras chave:**

BIBLIOTECAS INDÍGENAS; SERVICOS BIBLIOTECÁRIOS;  
COMUNIDADES INDÍGENAS

## ALCANCE Y METODOLOGÍA EMPLEADA

El siguiente trabajo pretende una revisión de todo lo publicado sobre Bibliotecas Indígenas en América Latina. La piedra angular de los trabajos consultados descansa en dos encuentros realizados entre países de América Latina, sobre experiencias de servicios bibliotecarios ofrecidos a comunidades indígenas. El primero de ellos se llevó a cabo en el año 2000, en México<sup>1</sup> donde se presentaron ponencias con experiencias concretas en comunidades indígenas.

El segundo encuentro se realizó en Perú<sup>2</sup> cuyas memorias fueron publicadas y presentadas en el 70° Congreso que IFLA desarrolló en Buenos Aires en el 2004, el mismo registra la experiencia peruana sobre los servicios bibliotecarios a pueblos indígenas y por otro lado las experiencias realizadas en Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Ecuador, Guatemala, México y Venezuela.

Se consultaron la totalidad de los artículos, como así también la bibliografía pertinente. Se buscó literatura primaria sobre el tema en bases de datos bibliográficas del SISBI (Sistema de Bibliotecas y de Información de la Universidad de Buenos Aires) e INIBI (Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires) y revistas de resúmenes de la Biblioteca Museo Etnográfico Ambrosseti. Se consultaron las ponencias del Foro Social de Información, Documentación y Bibliotecas - Gesbi (Grupo de Estudios Bibliotecológicos), 26-28 agosto Buenos Aires 2004, coordinado por Marcel Bertolesi (Serpaj/CEDOC-Argentina) y Felipe Meneses (CUIB/UNAM-México).

Se consultaron los trabajos presentados en la 70° Conferencia de IFLA (Buenos Aires 2004), como así también las ponencias de los anteriores congresos. La información incluida se enriqueció con el contacto personal con algunos autores que generosamente brindaron información complementaria.

La consulta realizada sobre índices de series y revistas de la Biblioteca del Museo Etnográfico Ambrosetti (1986-2005), arrojó una serie de publicaciones que si bien no fueron pertinentes al tema de este trabajo, ofrecen información complementaria que puede resultar de interés para quienes deseen consultar sobre aspectos sociales, antropológicos y culturales aplicables al contexto de una biblioteca indígena. Entre ellas, las siguientes:

---

<sup>1</sup> Encuentro Latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas. Memoria – México: UNAM/CUIB, 2000

<sup>2</sup> Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina. memorias del seminario en Lima, Perú, 23 al 25 de abril de 2003.

Alonso de Molina, Fray. “Guardianes de las palabras: el vocabulario bilingüe” / Manuel Galeote. –p. 137-154. –En: Anales Museo de América. –no. 11.

Camacho, Lidia. “La radio, germen de una nueva oralidad”. –p. 51-55. –En: Oralidad Anuario para el rescate de la tradición oral de América Latina y el Caribe. –no. 10 (1999).

Catrileo, María. “Comunidad y mapudungun en un programa de educación intercultural bilingüe en la décima región de Chile”. –p. 297-306. –En: Lengua y literatura Mapuche. Universidad de la frontera, Temuco. –no. 9 (2000).

Chiodi, Francesco. “Hacia un currículum intercultural bilingüe”. –p. 35-53. –En: Pentukun. Instituto de estudios indígenas Universidad de la Frontera, Temuco. –no. 1 (1994).

Cordiés Jackson, Marta. “La oralidad: patrimonio del hombre americano”. –p. 68-69. –En: Oralidad Anuario: rescate de la tradición oral y la memoria de América. –no. 6/7 (1994/1995).

Friedemann, Nina S. de. “De la tradición oral a la etnoliteratura”. –p. 19-27. –En: Oralidad Anuario para el rescate de la tradición oral de América Latina y el Caribe. –no. 10 (1999).

Godoy, Carmen Gloria. “En el bosque de la memoria: identidad Mapuche y escritura en dos obras de Elicura Chihuailaf”. –p. 81-88. –En: Revista Estudios Atacameños. –no. 26 (2003).

Guallart, José María. “El mundo mágico de los Aguaruna”/ Jaime Regan. –p. 208-210. –En: Amazonía Peruana. –Vol. 9, no. 19 (1990).

Loncon Antileo, Elisa. “Consideraciones generales para establecer una política lingüística del mapudungun”. –p. 9-26. –En: Pentukun. Instituto de estudios indígenas Universidad de la Frontera, Temuco –no. 2 (1995).

“Los indios Ticuna del Alto Amazonas ante los procesos actuales de cambio cultural y globalización”. –p. 291-336. –En: Revista española de antropología americana. –no. 30 (2000).

Martínez Gordo, Isabel. “La oralidad: bastión de la identidad cultural haitiana”. –p. 62-65. –En: Oralidad: lenguas, identidad y memoria de América. –no. 8 (1997).

Messineo, Cristina. “De la oralidad a la escritura: narrativa mataca”. –p. 79. –En. Scripta Etnológica. Suplemento CAEA. –no. 11 (1990/1991).

Opazo, Marlene. “Escuela familia comunidad: una aproximación a la educación intercultural bilingüe / Jorge Huentecura. –p. 319-332. –En: Lengua y literatura mapuche. Universidad de la frontera, Temuco. –no. 9 (2000).

“Oralidad: anuario para el rescate de la tradición oral de América Latina”. –[s.p]. –En: Sumario. –no. 6/7 (1994/1995).

Terraza, Jimena. “Algunos aspectos del desplazamiento lingüístico en comunidades aborígenes Wichi”. –p. 245-262. –En: Archivo de lenguas indoamericanas temas de lingüística aborígen. –no. 2 (2002).

Vedado, D. y E. “Recuperación y difusión de la memoria histórica” / Mepla. –p. 63-64. –En: Oralidad Anuario: rescate de la tradición oral y la memoria de América. –no. 6/7 (1994/1995).

No se incluyó, por quedar fuera del alcance de este trabajo, un artículo sobre servicios de bibliotecas a comunidades indígenas australianas<sup>3</sup> Se recomienda su lectura para quienes deseen información adicional respecto a la utilización de recursos tecnológicos y de acceso a servicios de préstamo bibliotecario en este tipo particular de bibliotecas.

Por motivos idénticos quedó sin consultar un artículo del profesor Martín Nakata<sup>4</sup> director del Instituto de Investigación Aborigen de la Universidad de Australia del Sur. Adelaida, Australia. Este trabajo permite integrar conocimientos referentes a cultura indígena a través de tecnologías de información. Cuenta además con abundante bibliografía sobre el tema.

Asimismo se consultó una publicación realizada por Dick Edgar Ibarra Grasso<sup>5</sup> sobre Argentina indígena y prehistoria americana, donde si bien no trata sobre servicios bibliotecarios a comunidades indígenas, menciona la existencia de escrituras alfabéticas en la América Indígena.

Se considera que tanto este material, como así también el de Carlos Martínez Sarasola<sup>6</sup> puede resultar de interés para investigadores debido al tratamiento de aspectos lingüísticos, etnográficos, culturales e históricos de los indígenas argentinos y latinoamericanos.

Por último si bien no pudo ser consultado en tiempo y forma, cabe mencionar una reciente publicación en CD sobre mujeres indígenas, realizado por el Centro de Culturas Indígenas del Perú - CHIRAPAQ<sup>7</sup> . Se recomienda su consulta para quienes deseen informarse sobre cuestiones de derechos humanos en relación a los pueblos indígenas, estructurado a través de investigaciones, artículos, entrevistas, testimonios, documentos y programas sobre mujeres indígenas. Cuenta además con bibliografía que reúne indización de artículos especiales sobre este tema en revistas latinoamericanas incluyendo referencia de documentos para la investigación.

---

<sup>3</sup> Servicios de biblioteca pública para comunidades rurales y alejadas: Modelos malayo y australiano / Robert Pestell y Abu Norma Seman. En: 65 th IFLA Council and General Conference – Bangkok, Tailandia, agosto 20-28, 1999.

<sup>4</sup> Conocimiento indígena y la interfaz cultural: temas subyacentes en la intersección de los sistemas de conocimiento e información. 68° Consejo del IFLA y conferencia general. Agosto 18-24, 2002 – Glasgow. En: Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina. memorias del seminario en Lima, Perú, 23 al 25 de abril de 2003. p. 185-205.

<sup>5</sup> Argentina Indígena y prehistoria americana / Dick Edgar Ibarra Grasso – Buenos Aires: Tipográfica Editora Argentina, 19? 685 p.

<sup>6</sup> Nuestros paisanos los indios: vida, historia y destino de las comunidades indígenas en la Argentina / Carlos Martínez Sarasola - Buenos Aires: Emecé, 1996. 659 p

<sup>7</sup> Mujeres argentinas. Sintiendo y pensando. Información selectiva (CD) / dir. Tarcila Rivera Zea ; prod. y ed. Marcela Cornejo. 2005. (serie: Mujeres indígenas y TICs, no. 1)

## INFORMACIÓN CONTEXTUAL

Según varias fuentes, el 10% de la población total de América Latina es indígena, lo que en números reales equivale aproximadamente a unos 45 millones de habitantes, agrupados en más de 400 grupos étnicos. Dicha estadística no se basa en indicadores censales fidedignos, según comenta Sergio Ricco Monge<sup>8</sup> en parte por una ausencia de atención hacia estos grupos que alcanza el carácter racista.

Los pueblos indígenas, según detalla Adda Chuecas Cabrera<sup>9</sup> constituyen entre el 30% y más del 50% de la población total de Bolivia, Guatemala, Perú y Ecuador. En cinco países (Perú, México, Guatemala, Bolivia y Ecuador) vive casi el 90% de los indígenas de América Latina. Esta población, en un gran porcentaje, está excluida de cualquier programa o plan de servicios bibliotecarios.

En Perú, como detalló César Castro Aliaga<sup>10</sup> más del 40% de la población es indígena, distribuida en más de 48 grupos étnicos amazónicos y 1200 comunidades andinas. Lo que lleva a considerar a este país pluricultural y multilingüe. De este total, el 75% de las poblaciones indígenas viven por debajo del límite de pobreza. Estamos hablando de más de 10 millones de indígenas excluidos de servicios bibliotecarios.

Hasta el año 2002 La Biblioteca Nacional del Perú suscribió 6075 convenios con centros educativos y municipalidades del país, de los cuales el 10% corresponden a los departamentos de la Amazonia, mientras que de las 2058 bibliotecas públicas, 331 (el 16.1%) son bibliotecas de carácter comunal, entre las que se encuentran diseminadas las poblaciones indígenas.

Otro dato lo constituyen los hablantes de Quechua (aproximadamente 187.000 en la región), población que no tiene acceso a información en bibliotecas en su idioma materno.

En Brasil, a través de lo que investigó José Freire<sup>11</sup> una estadística realizada en el año 2000, indica que viven cerca de 720.000 indígenas.

---

<sup>8</sup> Panorama general de los pueblos indígenas en América Latina. En: Encuentro Latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas. Memoria – México: CUI/UNAM, 2000. p. 3-10.

<sup>9</sup> Lo cultural y lo político en los procesos de globalización: pueblos indígenas. En: acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina. memorias del seminario en Lima, Perú, 23 al 25 de abril de 2003. p. 23-30.

<sup>10</sup> Los servicios bibliotecarios en los pueblos indígenas del Perú: avances y limitaciones. p. 1-18

<sup>11</sup> ¿En que medida es indígena la biblioteca indígena? El caso de Brasil. En: acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina. memorias del seminario en Lima, Perú, 23 al 25 de abril de 2003. p. 115-119.

De acuerdo al censo escolar de 2002, funcionan aproximadamente 1400 escuelas indígenas, donde estudian más de 100.000 niños. Sin embargo, ninguna de las escuelas dispone de una biblioteca indígena.

Como dato que evidencia la compleja estructura sociocultural y lingüística, según detalla María Elena Zapata Z.<sup>12</sup> en este país conviven alrededor de 250 grupos étnicos, que solo representan el 0.15% de la población total.

En México, según el censo de 2000, hay más de 8 millones de indígenas, en donde se detectaron 84 lenguas (42 originales y 42 derivadas) y 62 grupos etnolingüísticos (10% de la población total).

Según Martínez Arellano y Ramírez Velásquez<sup>13</sup> de las 414 bibliotecas públicas instaladas en comunidades indígenas ninguna cuenta con personal bilingüe capacitado para comprender las necesidades de cada etnia.

Asimismo María del Rocío Graniel Parra<sup>14</sup> resalta que en 1990 había un total de 2403 municipios mexicanos, en 265 de los cuales (11% del total) habita más del 30% de la población indígena del país, si se tiene en cuenta que solo existen actualmente 11 bibliotecas (una para cada municipio), resulta que solo el 4,2% del total de municipios que tienen población indígena, está cubierto por lo que la autora denomina “derecho a la información”.

En Bolivia, María Lohman<sup>15</sup> a través del CEDIB, pudo comprobar que del total de artículos publicados en los centros de documentación, solo el 0.5% refleja la cuestión indígena, lo que llevó a este centro a recoger literatura gris sobre el tema. No es un dato menor que Bolivia posee el porcentaje más amplio de población indígena en América Latina. (Según la estadística presentada por César Castro Aliaga, aproximadamente el 71% de la población es indígena).

En Colombia, la etnia Wayuu, que según el censo de 1993 eran 128.000 habitantes en Colombia y 180.000 en Venezuela, solo tiene acceso a 4 bibliotecas cuya colección es de carácter escolar.

En Guatemala, el 44% de la población es indígena, lo que equivale a decir que aproximadamente habitan 5 millones de indígenas. Como dato significativo el 56% restante de la población total se reparte entre mestizos y amerindios.

---

<sup>12</sup> Antecedentes latinoamericanos de atención a la problemática de servicios bibliotecarios a las comunidades indígenas. En: Encuentro Latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas. Memoria – México: CUI/UNAM, 2000. p. 11-24.

<sup>13</sup> Modelo de formación para bibliotecarios de comunidades indígenas, 2003. En: [www.cerlalc.org/picbip/secciones/noticias13.htm](http://www.cerlalc.org/picbip/secciones/noticias13.htm). Consultado en febrero de 2005.

<sup>14</sup> Aspectos lingüísticos a considerar en Bibliotecas dirigidas a las Comunidades Indígenas Mexicanas En: Métodos de información – Vol. 6 – N° 32-33, septiembre 1999. p.54-67. Consultado en febrero de 2005

<sup>15</sup> Servicios de información ciudadana: SIC. En: acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina. memorias del seminario en Lima, Perú, 23 al 25 de abril de 2003. p. 97-113.

En Ecuador, según comprobó Nina Pacari<sup>16</sup> aproximadamente el 45% de la población es indígena, de los cuales el 67% de la población nacional se encuentra en situación de pobreza y el 35% en situación de extrema pobreza. Asimismo el 90% de la población rural es indígena. Según indicadores publicados por Naciones Unidas y UNICEF en el informe sobre Desarrollo Humano, año 2001, 8 de cada 10 niños indígenas vive en la pobreza.

Según comprueba Domingo Camajá Santay<sup>17</sup> a través del proyecto Enlace Quiché, el 90% de la cultura Maya se transmite en forma oral, a pesar de que existen bibliotecas en estas comunidades, ninguna tiene pertenencia cultural con sus usuarios, por lo tanto quienes atienden esas bibliotecas desconocen las reales necesidades de información de los indígenas.

Con el fin de asegurar la preservación, acceso y elaboración continua del conocimiento indígena tradicional, la Federación Internacional de Asociaciones e Instituciones Bibliotecarias (IFLA), según detalla Elizabet María Ramos de Carvalho<sup>18</sup> ha elaborado una serie de recomendaciones para las bibliotecas y archivos con el objetivo de recuperar, difundir y organizar entre otros aspectos, temas concernientes a la cultura indígena, permitiendo desarrollar el sentido de identidad involucrando a miembros de la comunidad en la producción de recursos.

Asimismo es función primordial de IFLA compartir los hallazgos del conocimiento indígena con el conjunto de la comunidad bibliotecaria en beneficio de la bibliotecología a nivel mundial.

Estos ejemplos son un pequeño reflejo de la realidad que concierne a los pueblos indígenas en cuanto al acceso a los servicios bibliotecarios, la razón de este trabajo tiene un fundamento bibliotecológico, en el cual la propuesta fue averiguar todo lo que se haya publicado en América Latina sobre Servicios bibliotecarios a comunidades Indígenas, reflejando las distintas líneas de pensamiento que han sido tratadas en este trabajo.

---

<sup>16</sup> La participación política de la mujer indígena en el Congreso Ecuatoriano. Una tarea pendiente. En: Mujeres argentinas. Sintiendo y pensando. Información selectiva (CD) / dir. Tarcila Rivera Zea ; prod. y ed. Marcela Cornejo. 2005. (serie: Mujeres indígenas y TICs, no. 1)

<sup>17</sup> Información, conocimiento, identidad cultural y desarrollo enfocado desde el punto de vista de la cultura Maya y la cultura occidental. En: acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina. memorias del seminario en Lima, Perú, 23 al 25 de abril de 2003. p. 135-145.

<sup>18</sup> IFLA y su relación con las bibliotecas indígenas. En: acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina. memorias del seminario en Lima, Perú, 23 al 25 de abril de 2003. p. 31-38.

El objetivo, teniendo en cuenta los ejemplos anteriormente citados, es provocar el efecto de una concientización sobre la urgencia de brindar servicios bibliotecarios a estas comunidades, un porcentaje importante de ellas en peligro de desaparición, lo que implica una manera de preservar esas culturas en extinción, de tal modo se compararon modelos concretos a ser aplicados en realidades concretas. Por tal motivo fue elaborado el siguiente estado de la cuestión.

No se obtuvieron publicaciones sobre servicios bibliotecarios a comunidades indígenas en los siguientes países: Guyana, Panamá, Surinam, Guyana Francesa, Paraguay, Jamaica, Trinidad y Tobago, República Dominicana, Guadalupe, Barbados, Bahamas, Martinica, Cuba y Uruguay.

## COLECCIÓN DE UNA BIBLIOTECA INDÍGENA

José Bessa Freire<sup>19</sup> nos dice que una biblioteca indígena debe ser intercultural y bilingüe, un espacio donde la oralidad dialogue con la escritura, de no ser así “será apenas una biblioteca para indios y no una biblioteca indígena”. Para este autor la producción de literatura oral indígena a ser utilizada en escuelas indígenas es el núcleo por el cual se construyen bibliotecas indígenas bilingües, interculturales, específicas y diferenciadas.

Ejemplos concretos de experiencias editoriales en algunas etnias brasileñas: el caso del Acre (ediciones monolingües de autoría indígena elaborados con textos e ilustraciones de profesores bilingües), el Alto Solimoes (biblioteca de los indios Ticuna, en donde se gestaron libros bilingües sobre etnosaberes en base a relatos grabados a los ancianos y traducidos por maestros bilingües), el Alto Río Negro, frontera amazónica de Brasil con Venezuela y Colombia en donde se gestó la publicación de un libro plurilingüe elaborado por docentes debido a las características lingüísticas de la región (distintas etnias hablantes de aproximadamente veinte lenguas diferentes).

Para Bessa Freire estos ejemplos permiten la colección de un tipo particular de biblioteca que estará supeditada a la unión de escritores indígenas y maestros bilingües, con el objeto de trasponer narrativas orales en forma escrita, orientándose hacia el letramiento. Para formar lectores, este tipo particular de biblioteca debe autogerenciarse, es decir crear y componer su propio acervo. Por lo tanto es necesario tratar dilemas de la pluralidad lingüística como por ejemplo la estandarización ortográfica o decisiones sobre variantes dialectales. El autor plantea un paradigma: si una biblioteca indígena no tiene materiales en lenguas indígenas estaría contribuyendo al proceso de extinción de esas lenguas.

La idea de una biblioteca con material indígena funcionando dentro de un aparato escolar es nuevamente abordada por Bessa Freire<sup>20</sup> defendiendo tal postura por el hecho que la escuela constituye un espacio político desde donde se puede instrumentar el tratamiento pedagógico de las lenguas autóctonas.

---

<sup>19</sup> La presencia de la literatura oral en el proceso de creación de bibliotecas indígenas en Brasil. En: Conaculta.gob.mx, consultado en diciembre de 2004. p. 1-10.

<sup>20</sup> ¿En qué medida es indígena la biblioteca indígena? El caso de Brasil. En: Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina. memorias del seminario en Lima, Perú, 23 al 25 de abril de 2003. p. 115-119.

Mención aparte lo constituye la biblioteca-museo Maguta, en dicha experiencia el autor<sup>21</sup> expone un modelo autogestionario de los indios Ticuna que simboliza lo que para Bessa Freire podría ser el concepto de una biblioteca indígena. Se trata de servicios bibliotecarios cuyo 60% de su acervo contiene temáticas indígenas, lo que permite considerar dicha biblioteca como especializada. Entre tanto, su función de apoyo al Centro de Formación de profesores bilingües Ticuna le da un perfil pedagógico.

Este ejemplo de biblioteca indígena que describe Bessa Freire alcanza su mayor relevancia en el público usuario, ya que atiende un alto porcentaje de la población escolar no indígena, usuarios que asisten a la biblioteca en procura de materiales étnicos, folklore brasileño e historia indígena, como así también una pequeña producción en lengua Ticuna (a través de los contadores de historias rescatan la tradición oral) y documentación sobre la propia etnia.

Del mismo modo, la biblioteca Maguta visita escuelas con el objetivo de divulgar su cultura, proyectando videos sobre los Ticuna y exhibiendo piezas de su museo.

Livio Rangel<sup>22</sup> elabora un modelo bibliotecario a ser implementado en una comunidad indígena y funcionando desde la escuela. Su propuesta a las etnias indígenas del continente y a las escuelas de las comunidades, fue incluida prácticamente en su totalidad por María del Rocío Graniel Parra<sup>23</sup> en las conclusiones del Encuentro Latinoamericano sobre la Atención Bibliotecaria a las Comunidades Indígenas, realizado en México (2000).

Esta propuesta coincide con las posturas de algunos autores, ya que resume gran parte de las líneas de pensamiento de los trabajos consultados, desarrollando distintos espacios dentro de una biblioteca como ser un centro de documentación de la cultura propia y universal, sistematización de conocimientos ancestrales utilizando diferentes formatos, un espacio para la recopilación de testimonios tangibles (museo de la comunidad), producción de materiales tanto escolares como informativos generales, literatura indígena producida en el continente, desarrollo de una dotación básica bilingüe que oriente el currículo de una escuela indígena, etc.

---

<sup>21</sup> La escuela indígena y la biblioteca intercultural en Brasil: Libro construye biblioteca. En: Encuentro Latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas. Memoria – México: CUI/UNAM, 2000. p. 27-40.

<sup>22</sup> Un modelo bibliotecario para los contextos multiétnicos: Hacia una política bibliotecaria y el desarrollo de estrategias para las escuelas interculturales bilingües. En: Encuentro Latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas. Memoria – México: CUI/UNAM, 2000. p. 123-133.

<sup>23</sup> Conclusiones del Encuentro Latinoamericano sobre la Atención Bibliotecaria a las Comunidades Indígenas. En: Encuentro Latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas. Memoria – México: CUI/UNAM, 2000. p. 179-183.

El modo de lograr dicha propuesta debe pasar por un proceso de negociación entre el Ministerio de Educación de cada país, el sistema bibliotecario y la organización indígena tradicional.

Como anexo, Livio Rangel cita capítulos de la Constitución Venezolana sobre derechos de los pueblos indígenas, derechos constitucionales de países de América Latina sobre diferentes aspectos y un intento de estructuración de la biblioteca para las escuelas interculturales.

Similar al modelo planteado por Livio Rangel, Edgardo Civallero<sup>24</sup> propone un programa de rescate y revitalización de expresiones culturales indígenas, (entre las que incluye medicina y farmacopea) propiciando el desarrollo cultural, y agregando la participación de grupos excluidos como los ancianos y los niños. Concuerda con Bessa Freire ya que nos habla de establecer vínculos entre los indígenas y la sociedad occidental empleando actividades de extensión para divulgar la cultura propia, con el objetivo de estrechar intercambios y comprensión.

El autor, en base a experiencias desde las propias comunidades indígenas argentinas (Wichi, Qom y Moqoit), y debido al carácter oral como modo de transmitir conocimiento, consideró necesario enfatizar la oralidad dentro de los canales de circulación de información indígena. Para tal fin se planteó la creación de una serie de registros orales para la conformación de una audioteca que pueda ser utilizada por los escolares aborígenes. Por lo tanto considera necesaria la participación de los ancianos para poder recuperar leyendas, mitos y cuentos populares que permitan la constitución de fondos orales y sonoros, transformando a la biblioteca en una institución flexible, adaptable a la realidad física e idiosincrasia de sus usuarios.

En Argentina un proyecto ejecutado por el Senado de la Nación, la Biblioteca del Congreso de la Nación, la Asociación Indígena Argentina y el Parlamento Indígena Argentino (octubre 2003), derivó en la creación de la Biblioteca de los Pueblos Indígenas, coordinada por la autora del proyecto Judith Martínez Cuevas.

Al respecto Diana de la Rúa Eugenio<sup>25</sup> considera que para formar la colección de este tipo particular de biblioteca es necesario compilar material de diversos autores y que la biblioteca funcione como un espacio genuino de intercambio cultural.

---

<sup>24</sup> Bibliotecas aborígenes: un modelo para comunidades argentinas. En: 1er. Foro Social de Información, Documentación y Bibliotecas. Programas de acción alternativa desde Latinoamérica para la sociedad del conocimiento: Buenos Aires, 26,27 y 28 de agosto 2004. p.1-9. Consultado en Noviembre de 2004.

<sup>25</sup> Inauguración de la "Biblioteca de los pueblos indígenas" en el Senado de la Nación. En: [www.respuestaparalapaz.org.ar/biblioind.htm](http://www.respuestaparalapaz.org.ar/biblioind.htm). Consultado en marzo de 2005.

Muchos de los modelos planteados por los autores generan producción de materiales desde la escuela, aprovechando experiencias implementadas en las mismas por docentes e investigadores.

La educación intercultural y bilingüe que se brinda en escuelas rurales y de frontera dentro de la República Argentina<sup>26</sup> generó por parte de los docentes involucrados una sistematización de experiencias (entre ellas modelos de auxiliares docentes bilingües, utilización de títeres para recrear historias, experiencias radiales dentro de comunidades aborígenes, trabajo comunitario en huertas, etc.), que si bien recuperan diversidad de iniciativas sobre educación bilingüe, ninguna de ellas incorpora a las bibliotecas como parte del sistema de producción y difusión de conocimiento sobre las culturas indígenas en las comunidades.

Al respecto la licenciada Beatriz Carbonell<sup>27</sup> afirma que en la Argentina no es posible implementar un sistema intercultural bilingüe por no considerarse políticas para educar poblaciones diversas. A modo de ejemplo menciona el dialecto Mapudungun de los Mapuches, por considerarlo un lenguaje no unificado por la falta de ejercicio en el habla desde hace dos generaciones.

Para la autora la dificultad más grave se produce entre la información que se da referente a un objeto y el significado que ese objeto tiene en la estructura mental del que aprende. Por lo tanto es necesario que quienes tengan la tarea de alfabetizar puedan dominar la cultura de la etnia, ya que los conceptos de tiempo y espacio, en este caso de la cultura Mapuche, son distintos del modo en como los entiende la sociedad no indígena.

Para César Augusto Castro Aliaga<sup>28</sup> una de las grandes contribuciones de la Educación Intercultural Bilingüe es haber ayudado a incorporar en el mundo indígena la idea de biblioteca. Según pudo comprobar el autor, la mayoría de los proyectos de bibliotecas indígenas que se expusieron en el seminario de Lima (2003), se encuentran estrechamente vinculados con los proyectos de Educación Bilingüe Intercultural.

Castro Aliaga considera que es más provechoso enriquecer las pequeñas bibliotecas ubicadas dentro del ámbito escolar con material propio y a su vez extender los servicios a los demás miembros de la comunidad, que fundar bibliotecas fuera del contexto de la escuela

---

<sup>26</sup> Educación Intercultural Bilingüe en Argentina: sistematización de experiencias / Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología– 1ª ed. – Buenos Aires: Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología, 2004. 560p.

<sup>27</sup> Cultura y cognición, construyendo los sistemas educativos / Universidad Fasta-Área Interculturalidad, Patagonia Argentina. Consultado en [www.antropología.com.ar](http://www.antropología.com.ar) en marzo de 2005.

<sup>28</sup> Panorama de las bibliotecas indígenas en América Latina: el caso peruano. En: World Library and Information Congreso: 69th IFLA General Conference and Council, 1-9 August 2003, Berlin.

intercultural y bilingüe. El autor destaca la aceptación por parte de los pueblos indígenas de las bibliotecas escolares, como parte de su proceso organizativo y reivindicativo.

Sin embargo, María Elena Zapata Z.<sup>29</sup> basándose en las conclusiones del Encuentro Amazónico de intercambio de experiencias de comunicación e información y de modalidades de atención bibliotecaria (realizado en Puerto Ayacucho, Venezuela, 1997), señala como una amenaza importante para estos servicios la “implementación de esquemas bibliotecarios que funcionan para otras realidades” en las comunidades indígenas.

Entre las debilidades detectadas, la autora destaca la carencia de asesoría profesional en antropología como así también la presencia de un marcado analfabetismo bilingüe y fallas en la capacitación del personal bibliotecario entre otras.

Para Domingo Camajá Santay<sup>30</sup> el modo idóneo de enriquecer este tipo de bibliotecas integradas a la Educación Bilingüe Intercultural, es a través de la creación de materiales en forma bilingüe utilizando tecnologías (Proyecto Enlace Quiché), respetando la cosmovisión de cada cultura.

Según María Censabella<sup>31</sup> muchas actividades referentes a la educación bilingüe en la escuela se han iniciado en los últimos años, entre ellas menciona el PROEBI (programa de Educación Bilingüe e Intercultural) sobre asistencia de jardines de infantes, y el CIFMA (Centro de Investigación y Formación para la Modalidad Aborígen) que tiene a su cargo la formación de auxiliares docentes aborígenes. En ninguno de los casos se menciona la necesidad de servicios bibliotecarios.

Con respecto al CIFMA el profesor Sergio Navarro<sup>32</sup> nombra entre los servicios que presta este centro de investigación, el de una biblioteca considerada especializada, por el hecho de incorporar textos específicos en Educación Bilingüe Intercultural. Asimismo elabora un plan de estudio de la carrera de profesor intercultural bilingüe modalidad aborígen para la EGB 1 y 2, no aludiendo entre las disciplinas seleccionadas la práctica de servicios bibliotecarios.

---

<sup>29</sup> Antecedentes latinoamericanos de atención a la problemática de servicios bibliotecarios a las comunidades indígenas. En: Encuentro Latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas. Memoria – México: CUI/UNAM, 2000. p. 11-24.

<sup>30</sup> Información, conocimiento, identidad cultural y desarrollo enfocado desde el punto de vista de la cultura Maya y la cultura occidental. En: Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina. memorias del seminario en Lima, Perú, 23 al 25 de abril de 2003. p. 135-145.

<sup>31</sup> La educación bilingüe en la escuela. En: Las lenguas indígenas de la Argentina: una mirada actual. Buenos Aires, 2002. p. 125-127.

<sup>32</sup> CIFMA. Consultado en [capacitar.larronde.com.ar](http://capacitar.larronde.com.ar) en marzo de 2005.

Con relación a la Educación Bilingüe Intercultural, los autores Máximo Amadio y Luis Enrique López<sup>33</sup> elaboraron una guía bibliográfica de los principales trabajos publicados en relación a la implementación de un modelo educativo bilingüe intercultural, desde los años 60 hasta la década del 90, concentrando la investigación en el área que comprende a México y los países de Centro y Sudamérica, excluyendo por razones lingüísticas y culturales a los países que conforman el Caribe.

En este trabajo los autores clasificaron aspectos que incluyeron definición de políticas lingüísticas, proyectos elaborados por organizaciones indígenas, diagnósticos sociolingüísticos en el desarrollo de la EIB, alfabetos oficiales y normalización lingüística, tradición oral y escritura, el carácter bi/intercultural de la educación bilingüe y elaboración de materiales educativos entre otros, sugiriendo la consulta de literatura pertinente de publicaciones realizadas en doce países latinoamericanos (Bolivia, Brasil, Colombia, Costa Rica, Chile, Ecuador, Guatemala, México, Nicaragua, Paraguay, Perú y Venezuela).

Entre algunas propuestas, ambos autores consideran necesario prestar atención al conflicto que genera el paso de la oralidad a la escritura, agregando la necesidad de una mayor investigación con respecto a la estandarización y normalización de idiomas.

Para algunos autores estandarizar las lenguas autóctonas es una tarea que se relaciona con el ámbito escolar, permitiendo la producción literaria y el rescate del conocimiento indígena.

Según José Juncosa<sup>34</sup> gerente de ediciones Abya Yala, la estandarización de las lenguas indígenas es un proceso de alto nivel técnico que permite la supervivencia de las lenguas autóctonas. Mediante una experiencia educativa con el pueblo amazónico Shuar (pueblo ecuatoriano que comparte territorio peruano), el autor propone la publicación de trabajos en formato CD o en otro formato en lengua vernácula, editando textos elaborados por los mismos indígenas, recolectando información sobre sus mitos, tradiciones y memoria históricas.

Esta producción generó una vinculación entre la editorial y la comunidad, lo que permitió con el tiempo que el idioma Shuar fuera el más hablado en toda la amazonía, logrando un alfabeto unificado. Para el autor no basta con reconocer el carácter oral de una lengua, esta no sobrevive si no es estandarizada.

---

<sup>33</sup> La Educación Bilingüe Intercultural en América Latina: una guía bibliográfica. En: Revista peruana de ciencias sociales. Vol. 2, no. 3 (1990). P.127-166.

<sup>34</sup> Revitalización de las lenguas indígenas a través de programas editoriales. En: Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina. memorias del seminario en Lima, Perú, 23 al 25 de abril de 2003. p. 131-134.

Para José Juncosa, esta experiencia no solo implicó revitalizar las lenguas, sino comprobar el impacto que generaron las distintas publicaciones en sociedades no indígenas. La experiencia editorial se articula con un centro de documentación con información de pueblos andinos y amazónicos, y una iniciativa de capacitación para profesores bilingües. Después de 28 años de trabajo la editorial tiene un catálogo de aproximadamente 1500 títulos

Similar postura comparte María del Rocío Graniel Parra<sup>35</sup> ya que para la autora la alfabetización en lenguas indígenas y la definición de alfabetos prácticos llevan a la necesidad de estandarizar las lenguas. Agrega como información relevante que los mismos escritores indígenas estén investigando sobre sus propias culturas y escribiendo en sus propias lenguas.

Gran parte de los autores resaltan la importancia del surgimiento de escritores indígenas, un aporte esencial para considerar la elaboración de alfabetos con el objetivo de estandarizar las lenguas.

Según consta en la guía de las Naciones Unidas para los pueblos indígenas<sup>36</sup> el patrimonio cultural e intelectual de muchos pueblos indígenas está en peligro. Dicho patrimonio comprende la lengua, el arte, la música, la danza, la canción, la ceremonia, las prácticas y conocimientos agrícolas, técnicos y ecológicos, la espiritualidad, los sitios sagrados y los restos humanos ancestrales como así también la documentación sobre los elementos precedentes. Sin embargo se han puesto en práctica varias iniciativas para proteger los derechos de los pueblos indígenas en materia de propiedad intelectual. Entre ellas se destaca la OMPI (Organización Mundial de la Propiedad Intelectual) que ofrece lineamientos para proteger el patrimonio cultural y la propiedad intelectual de los pueblos originarios.

El objetivo es proteger las prácticas, conocimientos y modos de vida de estos pueblos como así también sus creencias e ideas filosóficas facilitando información para que puedan proteger su cultura de la explotación comercial. Es menester, como figura en la declaración de Mataatua de los derechos intelectuales y culturales de los pueblos indígenas (junio de 1993), desarrollar un código de ética para los usuarios cuando graben (visual, auditivo o escrito) sus tradiciones y costumbres, pidiendo la debida autorización para conformar la colección de una biblioteca indígena.

---

<sup>35</sup> Aspectos lingüísticos a considerar en Bibliotecas dirigidas a las Comunidades Indígenas Mexicanas En: Métodos de información – Vol. 6 – N° 32-33, septiembre 1999. p.54-67. Consultado en febrero de 2005.

<sup>36</sup> La OMPI y los pueblos indígenas. folleto no. 12. En: Mujeres argentinas. Sintiendo y pensando. Información selectiva (CD) / dir. Tarcila Rivera Zea ; prod. y ed. Marcela Cornejo. 2005. (serie: Mujeres indígenas y TICs, no. 1)

## SERVICIOS

Entre los servicios bibliotecarios que se brindan a las comunidades indígenas se encuentran aquellos que permiten el acceso al material bibliográfico de poblaciones que por sus características geográficas se encuentran en situaciones desfavorables y para las cuales son necesarios servicios móviles que significan un nexo entre los usuarios y otras realidades.

Fresia Catrilaf<sup>37</sup> para quien el bibliotecólogo, citando a su colega Luis Hernando Loper, debe hacer “una auténtica democratización del conocimiento”, observó que a medida que brindaban un servicio con el bibliobús en zonas mapuches, (proyecto que nació a través de la Universidad de la Frontera, aprobado por el Consejo del Libro, con el objeto de cubrir necesidades de información para usuarios mapuches campesinos), detectaron necesidades de información en relación con falencias propias de las regiones en cuanto al fomento productivo y el desarrollo local.

En este caso el bibliobús alcanza otras funciones que tienen que ver con la formación y el desarrollo de los pueblos a través de actividades educativas que permiten establecer vínculos de cooperación con organizaciones públicas y privadas relacionadas con el quehacer rural.

En este punto los servicios ofrecen tareas educativas para niños mapuches, elaboración de cintotecas en Mapudungun (dialecto mapuche), información de apoyo a mujeres campesinas, colecciones de audio cuyas grabaciones con temas agrícolas, históricas y culturales son trabajadas en conjunto con un técnico agrícola, una traductora y una bibliotecaria, como así también servicios de préstamo y capacitación para el personal del bibliobús, actividades de extensión bibliotecaria desarrolladas por CONABIP<sup>38</sup>, Argentina.

Por lo tanto el bibliobús, en colaboración con el CONADI (Corporación Nacional de Desarrollo Indígena), permitió apoyar actividades que nacieron en el seno de los mismos usuarios del bibliobús. Estamos hablando de una apropiación del servicio para encontrar soluciones a necesidades básicas de los pobladores.

---

<sup>37</sup> El servicio del Bibliobús en las comunidades mapuches de la región de la Araucanía. En: Encuentro Latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas. Memoria – México: UNAM/CUIB, 2000. p. 49-64

<sup>38</sup> Actividades de extensión bibliotecaria. En: Bibliotecas Populares Argentinas (Conabip) / Manrique Zago ediciones, 1995. p. 141-149.

Fresia Catrilaf<sup>39</sup> vuelve a tratar el tema destacando el rescate de tradiciones a través de eventos culturales, que permitan formar e informar a las comunidades para que los pobladores se puedan apropiarse de la lecto-escritura, accediendo a información en todo tipo de formatos y soportes. Se trata de servicios de extensión bibliotecaria buscando revalorizar la identidad y la cultura.

Por otro lado, Milagro Medina de Silva<sup>40</sup> enfoca la misma cuestión en cuanto que grupos alejados físicamente puedan acceder a servicios bibliotecarios mediante un tipo de embarcación. En este caso varía el entorno terrestre por el fluvial (Bibliofalca Amazónica de Venezuela), comunidades que viven en estos ejes cuya proximidad al límite territorial con Colombia ha generado convenios de cooperación entre países para alentar el desarrollo cultural de las poblaciones.

Hay coincidencia con los objetivos que plantea Fresia Catrilaf, a los que Medina de Silva agrega una planificación previa al proyecto de la bibliofalca con el propósito de adecuar convenientemente la formación del personal a cargo y los servicios en este tipo de embarcaciones para garantizar respuestas a la demanda de información. Como anexo a dicha planificación Medina de Silva incluye un boletín informativo y una revista infantil.

Los servicios bibliotecarios, tanto el bibliobús como la bibliofalca, una vez que inician el acercamiento de material a las comunidades, generan la solicitud del mismo por parte de poblaciones aledañas. Lo que habla de sectores desatendidos por carecer de bibliotecas estables en escuelas cercanas. Estos servicios móviles suplen con actividades de extensión bibliotecaria necesidades concretas de información.

Norma Romero Ibarrola<sup>41</sup> nos señala un ejemplo de bibliotecas comunitarias en zonas marginadas de México, denominadas bunkos. Generalmente instaladas en zonas de bajos recursos, en su mayoría indígenas, constituyen un espacio de lectura libre y recreativa, cuyo objetivo es ayudar a crear lectores desde la infancia.

La instalación de este tipo de servicios se inicia a través de gestiones realizadas por la Asociación Mexicana para el Fomento del libro Infantil y Juvenil. Esta asociación establece convenios de colaboración y financiamiento con las comunidades interesadas en recibir la instalación de un bunko. Asimismo brindan capacitación para la animación de la lectura.

---

<sup>39</sup> Los servicios bibliotecarios ofrecidos por el bibliobús en la región mapuche. En: Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina. memorias del seminario en Lima, Perú, 23 al 25 de abril de 2003. p. 121-125.

<sup>40</sup> Participación comunitaria: Una realidad a través de la bibliofalca amazónica. En: Encuentro Latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas. Memoria – México: UNAM/CUIB, 2000. p. 113-122.

<sup>41</sup> Los Bunkos: bibliotecas comunitarias en zonas marginadas. En: La lectura en los grupos vulnerables. Mesa redonda / Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas / UNAM. México, 2002. p. 57-70.

Los animadores no solo deben propiciar la lectura entre los niños sino que también deben realizar informes y estadísticas para evaluar el grado de comunicación entre el bunko y la asociación.

Lo que esta entidad pretende es que el bunko funcione de manera independiente y que la comunidad lo haga suyo. La autora menciona la aceptación de un bunko bilingüe en la selva Lacandona, estado de Chiapas, resaltando la interacción entre los niños y la participación de los padres.

Por otro lado Walter Fehrmann<sup>42</sup> plantea como desde un centro cultural ubicado en el Estado de Chiapas (denominado “el retoño de nuestra palabra Tojolab’al”), cuyo espacio fue gestionado por el propio centro y rehabilitado con el apoyo del gobierno federal y estatal, es posible construir una política cultural de la comunidad, integrando diferentes aspectos tales como la creación de un museo interactivo etnográfico, biblioteca, salón para exposiciones y ventas de artesanías entre otros, con el objeto de difundir la cultura Tojolab’al entre sus habitantes.

Este tipo de servicios contribuyen a evitar la extinción de las lenguas indígenas. Según la declaración de Buenos Aires sobre Información, Documentación y Bibliotecas<sup>43</sup> es necesario reconocer a las lenguas indígenas como generadoras de discursos orales y escritos, para la información, la documentación, las bibliotecas y los archivos, como así también eliminar toda forma de discriminación para poder ofrecer servicios a los grupos minoritarios y socialmente vulnerables.

Ejemplo de esto lo constituye el trabajo realizado por el CEDIB (Centro de Documentación e Información Bolivia), al respecto Maria Lohman<sup>44</sup> fundadora del Centro, nos muestra como, a partir de su fondo documental, el CEDIB contribuye en la diversificación de ofertas de materiales documentales y en la generación de espacios de debate en torno a temas estructurales como la energía, ALCA, geopolítica de las drogas, agua, transgénicos y privatización entre otros.

Las poblaciones indígenas de la región de Cochabamba, predominantemente quechuas, son atendidas en forma directa e indirecta mediante promotores o “facilitadores” vinculados a estas culturas, quienes encuentran un espacio dentro del CEDIB, denominado SIC (Servicio de Información Ciudadana) en donde brindan información actualizada –

---

<sup>42</sup> Museo y centro cultural en plena comunidad. En: La unión digital, ed. no. 2495. consultado en [www.launion.com.ar](http://www.launion.com.ar) en marzo de 2005.

<sup>43</sup> Declaración de Buenos Aires sobre información, documentación y bibliotecas. Consultado en <http://www.inforosocial.org/declaración.html> consultado en marzo de 2005.

<sup>44</sup> Servicios de información ciudadana: SIC Una experiencia que articula el acceso a la información macro a las necesidades de los diferentes sectores sociales en los Valles de Cochabamba-Bolivia. En: Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina. memorias del seminario en Lima, Perú, 23 al 25 de abril de 2003. p. 97-113.

digitalizada e impresa- para satisfacer necesidades específicas de la población que desea participar en el quehacer regional y nacional.

Asimismo el CEDIB, cuyo fondo biblio-hemerográfico cuenta con más de 3 millones de documentos, para lograr que las minorías étnicas puedan acceder a información pertinente, diseñó una serie de servicios denominados Informa-acción, cuyo objetivo es fomentar el desarrollo social de las comunidades indígenas vinculando problemáticas de la comunidad con información macro.

Con respecto a esta clase de servicios que presta el Centro, la autora enfatiza que más relevante que los soportes de información son los contenidos, ya que estos deberán estar articulados de acuerdo a los códigos culturales de cada grupo específico. La experiencia realizada en la región de Cochabamba ha sido replicada en cuatro ciudades bolivianas. Según la autora para que este servicio pueda extenderse a todos los municipios del país, es necesaria la promoción de políticas por parte de los gobiernos municipales que permitan facilitar los medios y la capacitación necesarios para generar un auténtico proceso de disseminación de servicios de información.

Dentro del concepto servicios bibliotecarios se incluyen prácticas que permiten promover o facilitar el acceso a la información por parte de los usuarios. Es también el caso del proyecto Enlace Quiché en Guatemala, descrito por Domingo Camajá Santay<sup>45</sup> que permite, a través de CETEBIS (Centros de Tecnología de Educación Bilingüe Intercultural), trabajar en la revaloración, fortalecimiento y divulgación de la tradición oral, recabando información de los estudiantes para devolverla a la comunidad en idioma Kiché en forma impresa y digitalizada.

Estos centros, con apropiada tecnología, crean vínculos con los indígenas al devolverles la información que ellos mismos producen, aprovechando entre otras fuentes, la historia oral transmitida por los ancianos (cultura Maya). Además les permite crear material educativo bilingüe en formato digital.

Las CETEBIS cuentan con computadoras, cámaras digitales, cámaras de video, grabadoras, impresoras, micrófono, Internet, etc. Se trata, respetando la cosmovisión de cada cultura, de ofrecer acceso a la información a través de distintos medios.

El autor desarrolla un enfoque desde la cultura Maya analizando lo que significa para los indígenas y para la cultura occidental temas tales como el conocimiento, la información, la identidad y el desarrollo,

---

<sup>45</sup> Información, conocimiento, identidad cultural y desarrollo enfocado desde el punto de vista de la cultura Maya y cultura Occidental. / Domingo Camajá Santay. – Proyecto Enlace Quiché. *En*: Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina. memorias del seminario en Lima, Perú, 23 al 25 de abril de 2003. p. 135-145.

subrayando que la única dificultad de esta cultura es que el 90% de la información autóctona está en forma oral.

La propuesta de Camajá Santay es similar a la de Fresia Catrilaf, Medina de Silva y María Lohman, en cuanto a concretar el acceso a la información respetando la cultura propia, pero proponen diferentes utilizaciones de las tecnologías para lograrlo.

Por esta vía continúa Robert Endean Gamboa<sup>46</sup> destacando los beneficios del acceso a Internet para las comunidades indígenas, por ejemplo acceso a la información, educación a distancia, comercio electrónico, gobierno en línea y demás contenidos y servicios disponibles en la red. Esto ha llevado a la puesta en marcha de un programa de servicios bibliotecarios digitales en comunidades indígenas, mediante el Programa de Acceso de Servicios Digitales en Bibliotecas Públicas, que coordina la Dirección General de Bibliotecas del Conaculta, con el objeto de mejorar la calidad de vida y reducir la brecha digital entre los pueblos.

Tal variedad de servicios que ofrece el acceso a Internet son establecidos en categorías por Isabel Hernández y Silvia Calcagno<sup>47</sup> quienes en su trabajo sobre los pueblos indígenas y la sociedad de la información, analizan contenidos y servicios digitales generados por y para pueblos indígenas de América Latina y el Caribe. Algunas de estas categorías las clasifican, por ejemplo, según el origen étnico de sus creadores, según el nivel de representación de las instituciones, según la localización geográfica de los creadores, según el origen del financiamiento, según la lengua utilizada y según los principales intereses o ejes temáticos.

Por su parte Marcos Matías Alonso<sup>48</sup> centra su análisis en los diferentes aspectos de la Sociedad de la Información que impactan en la cultura de los pueblos y reivindica el derecho de los indígenas a considerar la utilización de tecnologías sin descuidar por ello su propia cultura y cosmovisión.

Para poder llevar a la práctica este concepto, Endean Gamboa describe cómo se pudo instrumentar una serie de objetivos tendientes a favorecer la incorporación de los indígenas con respecto al uso de tecnologías. A través de una convocatoria realizada por la DGB de Conaculta se estableció un grupo asesor de Servicios Bibliotecarios en

---

<sup>46</sup> Servicios bibliotecarios para los pueblos indígenas. *En*: Revista El bibliotecario – año 4, no. 38, 2004. Dirección General de Bibliotecas, CONACULTA. P. 1-4.

<sup>47</sup> Los pueblos indígenas y la sociedad de la información en América Latina y el Caribe: un marco para la acción / Hernández Isabel y Silvia Calcagno. CEPAL, Instituto para la Conectividad en las Américas, 2003.

<sup>48</sup> Punto focal para la Cumbre Mundial sobre la Sociedad de la Información, México. Foro Permanente para las Cuestiones Indígenas de las Naciones Unidas, 2003.

Comunidades Indígenas que, mediante una serie de sugerencias, opiniones y recomendaciones permitieron un primer borrador de una política nacional de servicios bibliotecarios a comunidades indígenas, contemplando aspectos de servicios, contenidos, capacitación, vinculación y sostenibilidad entre otros.

Según Sergio Ricco Monge<sup>49</sup> un servicio adecuado, pertinente y equitativo hacia los pueblos y comunidades indígenas, debe requerir entre otras cosas acceso a las nuevas tecnologías de telemática e informática y capacitación para obtener información Inter-comunitaria y extra-comunitaria. Debido a la desaparición en los últimos años de muchas lenguas indígenas, el autor considera como posible solución construir y socializar (teniendo en cuenta que en su mayoría son pueblos ágrafos) sus propios procesos de alfabetización, con el objetivo de establecer una escritura para registrar su propia historia, y que la situación interétnica se constituya en una relación intercultural.

Según César Augusto Castro Aliaga<sup>50</sup> una de las primeras experiencias en el uso de tecnologías en Perú, lo constituyó el proyecto Asháninka Net, cuyo líder indígena, Mino Eusebio Castro<sup>51</sup> tuvo a su cargo el proceso de organización de las primeras cabinas de Internet. Este proyecto, llevado a cabo en una comunidad de la selva central peruana, permitió el aprovechamiento de nuevas tecnologías en beneficio del desarrollo comunitario. Para lograr estos beneficios, Mino Eusebio describe alianzas estratégicas con instituciones y organizaciones nacionales e internacionales. Por ejemplo el IDRC de Canadá colaboró en el proyecto con una donación de radios FM y una prueba piloto de comunicación de radio teléfono inalámbrico.

La utilización de dichos equipos en la comunidad Asháninka permitió la realización de un taller de comunicación comunitaria rural. Posteriormente, por intermedio de la CIAMB-PERÚ (Comunidad Indígena Asháninka Marankiari Bajo) se logró que el Instituto Nacional de Investigación y Capacitación de Telecomunicaciones (INICTEL) realizara un informe técnico para dotar a la comunidad de equipos de comunicación teniendo en cuenta la situación geográfica. A su vez el equipo técnico de la RCP-IP (Red Científica Peruana-Internet Perú) rediseño el sistema de comunicación alternativa, llegando a conclusiones parecidas a INICTEL. Otro contacto, en este caso con la empresa norteamericana SENAIO,

---

<sup>49</sup> Panorama general de los pueblos indígenas en América Latina. En: Encuentro Latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas. Memoria – México: UNAM/CUIB, 2000. p. 3-10.

<sup>50</sup> Los servicios bibliotecarios en los pueblos indígenas del Perú: avances y limitaciones. P.1-8.

<sup>51</sup> Ashaninka Net: un pretexto más para ser amigos de las tecnologías de la información y la comunicación. En: Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina. memorias del seminario en Lima, Perú, 23 al 25 de abril de 2003. p. 71-77.

permitió la prueba de equipos de telefonía extendida inalámbrica de largo alcance. Reuniones con QUIPUNET, una red de peruanos en el mundo, permitieron la donación de nueve computadoras. Otro ejemplo de alianza estratégica lo constituye la suscripción de un convenio entre la CIAMB-PERÚ y la empresa privada RJR Telecomunicaciones SAC, para establecer un canal de televisión dentro de la comunidad.

Bajo lo que Mino Eusebio denomina como “solidaridad práctica” la comunidad Asháninka ha logrado la puesta en marcha de un Centro Piloto de Tele Educación Satelital, único en el país, obtenido mediante la Fundación Telefónica del Perú, con el objetivo de mejorar la calidad educativa de 42 comunidades indígenas ubicadas en la selva central peruana.

Utilizar tecnologías en estas comunidades enfrenta algunos problemas, entre ellos Endean Gamboa cita el necesario uso de imágenes en los contenidos digitales debido a la persistencia del analfabetismo. Otro problema consiste en la falta de normalización en los alfabetos y las diferencias dialectales. Medina de Silva señala como problemática la insuficiente producción de materiales bilingües y de docentes indígenas, a lo que se suma falta de voluntad política y deficiencia presupuestaria.

Similar problemática detecta Alice Miranda<sup>52</sup> en una investigación sobre los grupos étnicos indígenas centroamericanos. Según la autora, en esta región, problemas socioculturales como la baja escolarización o la desigualdad cultural, política y económica pueden llevar a la eliminación de identidades.

Citando al historiador Arturo Arias<sup>53</sup> nos dice que los espacios territoriales son elementos fundamentales en la conservación de las identidades de los pueblos, Alice Miranda agrega como posible solución el acceso y disponibilidad de la información. Destaca absoluta ausencia de desarrollo de colecciones que permita almacenar la memoria documental y de servicios especializados a comunidades indígenas.

La producción documental de los países de América Central está almacenada en bibliotecas de países ajenos a la región. Las bibliotecas carecen de servicios especializados, no hay programas para erradicar el analfabetismo o propiciar la lecto-escritura. Las bibliotecas Nacional y públicas carecen de políticas nacionales a lo que se suma ausencia de escuelas de Bibliotecología en la mayoría de los países de la región.

---

<sup>52</sup> ¿Dónde investigar la memoria de los grupos étnicos indígenas centroamericanos? En: Encuentro Latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas. Memoria – México: UNAM/CUIB, 2000. p. 134-151.

<sup>53</sup> El movimiento indígena en Guatemala / Arias, Arturo. (s.l. : s.n.) (19-)

Según un estudio de factibilidad sobre el rescate documental de/sobre grupos étnicos indígenas centroamericanos (realizado en colaboración entre IFLA y la Universidad Nacional de Costa Rica) se evidenció inexistencia de servicios de información documental especializados para los grupos indígenas como también carencia de recursos financieros, humanos y tecnológicos. La cosmovisión de los pueblos se conoce por los signos y símbolos que han dejado impresos. No existen espacios de análisis, rescate de tradición oral ni modo de documentar culturas ágrafas.

Comprobando mediante un diagnóstico la carencia de al menos una biblioteca especializada sobre/de grupos indígenas en Belice, Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica y Panamá, Alice Miranda<sup>54</sup> propone la creación de un Centro de Conocimiento sobre/de Grupos étnicos Indígenas Centroamericanos (GEIC), con el objetivo de establecer un control documental, creación de una red de unidades de información a nivel centroamericano e impulsar la creación de bibliotecas especializadas en comunidades indígenas entre otros.

Similares carencias detectó Susan Freiband<sup>55</sup> en un estudio exploratorio realizado en bibliotecas de Costa Rica, Panamá y Nicaragua.

La autora constató que si bien entre los servicios para adultos se incluían en los programas los grupos étnicos, indígenas e inmigrantes, estos programas y actividades no fueron desarrollados en las bibliotecas públicas visitadas.

Con respecto a las bibliotecas centroamericanas que brindan servicios a las comunidades indígenas ambas autoras proponen recomendaciones complementarias. Susan Freiband recomienda entre algunas propuestas, una mayor prioridad al desarrollo de las colecciones locales de información sobre la comunidad, y que este tipo de información no oriente sus colecciones a satisfacer solamente necesidades y demandas de los estudiantes, sino también incluir al sector indígena. Por lo tanto plantea la necesidad de colaboración entre bibliotecas públicas y organizaciones culturales con el objeto de brindar un mejor servicio.

Para Alice Miranda la era digital puede impulsar el acceso y disponibilidad a la información. Propone la creación de una política nacional para documentar la cultura de las etnias, trabajar documentos en forma electrónica e integrar información a través de las nuevas tecnologías.

---

<sup>54</sup> Centro de Conocimiento sobre/de grupos Étnicos Indígenas Centroamericanos. En: 67th IFLA Council and General Conference. Agosto 16-25, 2001. p.1-18. Consultado en febrero de 2005.

<sup>55</sup> Servicios para adultos en las bibliotecas públicas de Costa Rica, Panamá y Nicaragua, un estudio exploratorio. La autora. 2002-2003. p. 1-4.

Con respecto a este punto César Augusto Ramírez Velásquez<sup>56</sup> resalta la existencia de diversas instituciones públicas y privadas que están elaborando documentos (electrónicos o impresos en papel) para apoyar a las comunidades indígenas en su desarrollo. Entre ellas cita al Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE) elaborando guías con apoyo a la capacitación docente, libros de historia indígena, cuentos elaborados por los propios indígenas y desarrollo de un procesador de textos para 86 lenguas y variantes dialectales.

Por otro lado el autor destaca las colecciones fotográficas elaboradas por la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CNDPI) como así también discos compactos con música autóctona de las distintas etnias, lo que llevó a la formación de un archivo fonográfico.

Por el lado del Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), Ramírez Velásquez destacó la publicación de diccionarios y libros en distintas lenguas. La intención subyacente es generar documentos de diferentes soportes para brindar servicios que les permita a las comunidades poder desarrollarse en asuntos educativos, legales, de salud, etc. Por último el autor nos muestra experiencias en otros países en torno a la misma problemática.

Para Jaime Regan<sup>57</sup> es necesario elaborar material didáctico para el aprendizaje de idiomas. En este caso cita la experiencia de la lengua Aguaruna, elaborando a través del Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica (CAAAP), cursos lingüísticos y diccionarios Aguaruna-Castellano, como así también preparación de una base de datos sobre la flora y fauna y la toponimia en lengua Aguaruna. El autor considera que el estudio de la gramática fortalece la identidad indígena y permite a los profesores bilingües tener herramientas para evitar la discriminación social en los alumnos aguarunas.

Ivonne Gómez<sup>58</sup> desde una experiencia colombiana, nos muestra cómo es posible, a través de los propios indígenas, generar servicios y programas con información de la propia cultura, originados por la insuficiencia de contenidos educativos y el predominio del español como única lengua oficial hasta la promulgación de la Constitución Política de 1991.

---

<sup>56</sup> Comunidades indígenas e información. (ponencia) UNAM. Centro de Investigaciones Bibliotecológicas, mayo 2004. p. 1-22.

<sup>57</sup> Aprendizaje del Aguaruna como segunda lengua. En: Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina. memorias del seminario en Lima, Perú, 23 al 25 de abril de 2003. p. 69-70.

<sup>58</sup> La palabra y el libro: instrumentos para un acercamiento cultural. En: Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina. memorias del seminario en Lima, Perú, 23 al 25 de abril de 2003. p. 127-130.

La autora<sup>59</sup> describe actividades proyectadas a las comunidades Wayuu y Alijuna a través del Centro de documentación regional con la idea de potenciar manifestaciones de pertenencia a la etnia, involucrar a los indígenas como investigadores de su propia cultura y generar servicios en donde la biblioteca es un nexo que permite reforzar la identidad, ya sea como ámbito para promocionar la lectura vinculando la participación de los adultos en la narración compartida, como también propiciar la organización de los estudiantes para rescatar mitos y recrear la palabra.

Ivonne Gómez considera que la adopción de un nuevo modelo educativo basado en el bilingüismo permitirá la creación de bibliotecas escolares indígenas, lo que implicaría poder investigar en forma idónea aspectos culturales de cada etnia.

Entre los antecedentes latinoamericanos de atención a la problemática de servicios bibliotecarios, María Elena Zapata Z.<sup>60</sup> recopila distintas experiencias, entre ellas el caso de UNUMA (Asociación Civil de Apoyo al Indígena), una ONG que desarrolló en Venezuela experiencias de promoción de la lectura, rescate de la tradición oral y entrenamiento a indígenas, especialmente maestros, para la producción de materiales de lectura en sus lenguas autóctonas.

Para poder ejecutar las distintas etapas del proyecto, esta asociación contó con el apoyo de las Redes de Bibliotecas Públicas de los estados Bolívar (donde se concentra la población de la etnia Pemón) y Amazonas (cuya población indígena representa el 78% del total).

La autora resalta tres componentes principales del proyecto: la capacitación, destinada a mejorar la calidad de la educación en las escuelas indígenas, la edición de materiales de lectura en lenguas indígenas, tanto en papel como en tela, y la promoción de la lectura y la escritura en lenguas autóctonas.

Otro antecedente registrado, en este caso la Reunión Regional sobre el Manifiesto de UNESCO sobre las bibliotecas públicas, realizada en Bahía, Brasil, marzo de 1998, arroja una serie de conclusiones con respecto al desarrollo de servicios bibliotecarios, de los cuales la autora considera pertinentes el “integrar la participación comunitaria como parte esencial del quehacer de las bibliotecas públicas” y la necesidad de fomentar el desarrollo de las políticas de lectura entre otros.

---

<sup>59</sup> La palabra y el libro para un acercamiento cultural. En: Encuentro Latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas. Memoria – México: UNAM/CUIB, 2000. p. 41-47.

<sup>60</sup> Antecedentes latinoamericanos de atención a la problemática de servicios bibliotecarios a las comunidades indígenas. En: Encuentro Latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas. Memoria – México: CUIN/UNAM, 2000. p. 11-24.

Para garantizar la efectividad de estos servicios, María del Rocío Graniel Parra<sup>61</sup> sugiere promover el trabajo interdisciplinario así como tejer alianzas con entidades públicas, privadas y sociales.

A modo de respetar la cosmovisión indígena, la autora propone fomentar la realización de investigaciones sobre los efectos que puede tener la escritura en estos pueblos tradicionalmente orales.

Según se desprende de los diferentes aportes, es deseable que los servicios bibliotecarios a comunidades indígenas se apliquen desde la propia necesidad de los pueblos, sin prescindir de las tecnologías

Es necesario, para poder establecer y desarrollar estos servicios, que los propios integrantes de los pueblos indígenas, entre ellos líderes políticos, autoridades tradicionales, hombres, mujeres, ancianos, jóvenes e infantes, participen en forma activa y protagónica.

---

<sup>61</sup> Conclusiones del Encuentro Latinoamericano sobre la Atención Bibliotecaria a las Comunidades Indígenas. En: Encuentro Latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas. Memoria – México: CUI/UNAM, 2000. p. 179-183.

## REDES INDIGENAS

Respecto a este punto se advierten aportes diferentes pero complementarios. Si bien se han realizado experiencias diversas, hay coincidencia de criterios en cuanto al aprovechamiento de la existencia de redes para favorecer el desarrollo regional con la idea de mancomunar esfuerzos. En general se reconoce el espacio de la escuela intercultural y bilingüe como punto de conexión para el establecimiento de redes dentro de comunidades indígenas.

Livio Rangel<sup>62</sup> propone sistematizar la cultura propia propagándola a través de escuelas indígenas interculturales y bilingües en red, considerando necesario la coordinación de esfuerzos entre comunidades indígenas y planes educativos gubernamentales. El autor propone la producción de materiales que sirvan a la alfabetización, en la medida que se utilice la oralidad para el traspaso de los conocimientos, hace hincapié en la recopilación de saberes desde los libros vivientes, para lo cual se diseñó un programa, estableciéndose formas de referenciar al libro viviente.

Asimismo Livio Rangel<sup>63</sup> plantea un catálogo de cine y video, editado por la Biblioteca Nacional de Venezuela sobre distintas etnias colombianas y venezolanas. El objetivo es utilizar y analizar dicho material en las escuelas, con la idea de incorporar a la biblioteca videos de otros países.

Idea similar a la sistematización propuesta por Livio Rangel es llevada a la práctica por Ulises Márquez Nava<sup>64</sup> pero en el contexto de las bibliotecas comunitarias, experiencia mexicana realizada en Puebla, a través de salas comunitarias de información y recreación, similares a bibliotecas públicas que operan en una pequeña red, allí la idea de producción está ligada al rescate de patrimonio cultural que favorezca el desarrollo local. Para que tal proyecto se implemente fue necesario realizar la tramitación, a través del Gobierno Federal de Fondos de Co-inversión Social, para la obtención de fondos que permitieron la instalación y equipamiento de las salas (computadoras, videocámaras, equipos de grabación, etc.)

---

<sup>62</sup> Escuelas indígenas en red: sistematización de lo propio – acceso a lo universal / Rangel, Livio. En: Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina – Memorias del seminario en Lima, Perú, 23 al 25 de abril de 2003. p. 161-172.

<sup>63</sup> Un modelo bibliotecario para los contextos multiétnicos: Hacia una política bibliotecaria y el desarrollo de estrategias para las escuelas interculturales bilingües. En: Encuentro Latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas. Memoria – México: UNAM/CUIB, 2000. p. 123-133.

<sup>64</sup> Las bibliotecas comunitarias como dinamizadoras del desarrollo local en contextos indígenas / Márquez Nava, Ulises – Director del proyecto Redes de Comunidades de Aprendizaje del Centro de Estudios para el Desarrollo Rural (Cesder) de Puebla, México.

La implementación de este tipo de salas fue posible gracias al CESDER (Centro de Estudios para el Desarrollo Rural), quienes buscaron, en el medio rural de la región de Zautla Ixtacamaxtitlán, del estado de Puebla, la posibilidad de brindar una educación de calidad con el objetivo de lograr un factor de desarrollo. Esta iniciativa derivó en la integración de un sistema de educación rural que vinculó a los estudiantes y asesores del Centro, con los vecinos de las comunidades. Mediante diagnósticos y análisis se estudiaron las distintas problemáticas, llegando a la conclusión que el origen de las mismas se debe a la imposibilidad de acceso a la información. Por tal motivo el CESDER creó, en 1985, una biblioteca que terminó transformándose en un Centro de Información y Documentación.

Márquez Nava<sup>65</sup> comprobó que la experiencia estaba reducida al ámbito escolar, ya que no acudían a este Centro usuarios no escolares. Por tal motivo organizan en 1998 un proyecto que permite el acceso a la información a través de lo que el autor denominó “Red de Comunidades de Aprendizaje”, esto es el establecimiento de bibliotecas-ludotecas en cuatro comunidades de la región, planteados como espacios no vinculados a las escuelas. De este modo nacen como un proyecto de la Red las salas comunitarias de Información.

Según agrega Márquez Nava estas salas generan autovaloración en la comunidad, orgullo étnico y el sentido de pertenencia a una cultura, pero también se producen sentimientos de frustración en las comunidades momentáneamente excluidas de estas redes debido a la imposibilidad, por cuestiones de presupuesto, de crear una sala para cada comunidad.

Tanto Márquez Nava como Livio Rangel ponen énfasis en el aprovechamiento de la existencia de redes, para evitar el aislamiento de bibliotecas públicas e instituciones educativas. Por lo tanto la escuela es un espacio comunitario de interacción, con respaldo político desde donde se instrumenta la conexión de las distintas redes indígenas.

La idea de aprovechamiento es también pronunciada por Osmar Gonzalez<sup>66</sup> a través de la Biblioteca Nacional del Perú, en donde promueve el diseño de redes nacionales de bibliotecas públicas y escolares a través de convenios cuyo análisis estadístico se encuentra transcrito en el apartado de la Información contextual de este trabajo. Según el autor la edición de libros bilingües deben ser parte de una política institucional. Considera necesario que la Biblioteca Nacional, ente rector del Sistema Nacional de Bibliotecas, tenga la adecuada tecnología para constituirse en un Centro Coordinador Nacional de una Red Nacional de Bibliotecas.

---

<sup>65</sup>Salas comunitarias de información, cultura nahuat y posibilidades de desarrollo local en la Sierra Norte de Puebla. *En*: Encuentro Latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas. Memoria – México: UNAM/CUIB, 2000. p. 65-75.

<sup>66</sup>El papel de la Biblioteca Nacional del Perú ante las comunidades indígenas / González, Osmar. *En*: Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina – Memorias del seminario en Lima, Perú, 23 al 25 de abril de 2003. p. 55-64.

Entre los proyectos a implementarse menciona la creación de Redes de Bibliotecas Públicas y la Red de Bibliotecas Escolares entre otros. Por último Osmar González resalta la importancia de promover la lectura y escritura como elementos de comunicación para poder dar a conocer la cultura propia a través del uso de redes.

Por su parte, Roberto Taype <sup>67</sup> también menciona el aprovechamiento de la existencia de redes con el objetivo de favorecer el desarrollo, proponiendo el uso de tecnologías a través de un proyecto piloto elaborado por el Instituto Nacional de Investigación y Capacitación de Telecomunicaciones (INICTEL) conjuntamente con la Biblioteca Nacional del Perú. El trabajo incluye un programa de capacitación de recursos humanos a través de cursos de Tele-educación por Internet y pasantías, para administradores de red, bibliotecólogos y usuarios finales. El objetivo del proyecto, haciendo uso de las tecnologías de la información y comunicación (TIC), en especial Internet y telefonía pública, es favorecer el conocimiento facilitando el acceso a la información, mediante una red de bibliotecas rurales. (Departamento de Huancavelica), que permita promover servicios tales como el desarrollo agroindustrial, Biodiversidad y medio ambiente, servicio de gobiernos locales en línea e impulso al turismo entre otros. Para la interconexión en red, el INICTEL proveerá de un servidor central donde se alojarán las páginas Web de las bibliotecas involucradas.

Roberto Taype reitera la necesidad de apropiarse de las tecnologías de información y comunicación, para utilizar estas herramientas como generadoras de beneficios comunitarios.

Por otro lado la tecnología permite estandarizar la cultura propia, con el objetivo de la apropiación, por parte del usuario indígena, de técnicas de la cultura universal. El objetivo de la utilización de redes es favorecer el desarrollo regional. La coincidencia de posturas en cuanto al beneficio de participar en redes indígenas, ya sea bibliotecas nacionales, públicas, comunitarias o rurales, tiene su correlato en la aplicabilidad hacia el desarrollo local.

Ejemplo de esto podemos apreciarlo en el artículo de Segundo Soto Coronel y Luz Gamarra <sup>68</sup> en el que describen acciones para apoyar la alfabetización y la educación básica en Perú. Con este propósito, desde la red de bibliotecas rurales quechuas organizan servicios bibliotecarios mediante una colección de audio para hablantes quechuas, aprovechando

---

<sup>67</sup>Redes de Información y comunicación para el desarrollo rural – Bibliotecas Municipales Departamento de Huancavelica / Taype, Roberto. En: Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina – Memorias del seminario en Lima, Perú, 23 al 25 de abril de 2003. p. 79-88.

<sup>68</sup>Red de Bibliotecas Rurales Quechuas: Un servicio de acceso a la información. En: Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina – Memorias del seminario en Lima, Perú, 23 al 25 de abril de 2003. p. 89-95

que el 90% de la población utiliza la radio como medio de comunicación y de información. Con este proyecto se busca elevar el nivel de autoestima entre la población, recuperar la identidad cultural y la conservación del idioma y cultura indígena.

En este proyecto participan la Prelatura de Ayavirí (Puno), la Biblioteca del Congreso de la República del Perú, Colegio de Bibliotecólogos, la Coordinadora Nacional de Medios de Comunicación Social (Programas en Quechua y Aymará) y Comunidades campesinas de tres provincias peruanas. El proyecto incluye un programa de participación ciudadana de la población indígena a través de un programa de radio (conducido en quechua), con un sistema telefónico de cobro revertido coordinado por el Congreso de la República con el objetivo de que la población participe en el proceso parlamentario y tenga derecho a la opinión y a la información.

Utilizar radios en comunidades rurales e indígenas con el fin de comunicar experiencias es frecuente en varios pueblos latinoamericanos. Por un lado Incio Barandiarán<sup>69</sup> seleccionó un listado de programas radiales que más impacto social tuvieron en América Latina, conducidos por los mismos indígenas y transmitido en sus propias lenguas. En este caso el campesino e indígena se apropia del espacio radial como medio para intercambiar información que favorezca el desarrollo comunitario.

El autor describe experiencias de radios cuya aceptación por parte de los pueblos generaron la organización de redes. Por ejemplo la radio Sutatenza en Colombia, cuyo objetivo original era la educación de adultos a distancia, la mayoría campesinos con un alto grado de analfabetismo.

Esta radio, que se trasladó a Bogotá y desde allí se convirtió en la emisora de mayor potencia del país, formaba parte de la institución Acción Cultura Popular, que complementaba la difusión radial con un periódico rural, una red de bibliotecas rurales y programas de capacitación para campesinos.

Otro ejemplo similar, Radio Huayacocotla, de México, nació con la intención de capacitar a los indígenas de la región, pero también de rescatar la cultura, la música y el pensamiento de los productores rurales. La aceptación generó una red de 126 escuelas radiofónicas que concebían la educación como un proceso de desarrollo integral.

Otra radio mexicana, Margaritas, en este caso en el Estado de Chiapas, forma parte de las veinte emisoras en AM creadas por el Instituto Nacional Indigenista, transmite en cuatro lenguas diferentes pero para nueve grupos étnicos, en general programas realizados por los mismos campesinos.

---

<sup>69</sup>En su propia voz: la radio rural en América Latina / Incio Barandiarán, Miguel. En: Leisa, revista de Agroecología – octubre 2002. p. 26-27

Debido al Movimiento Zapatista (liderado por el subcomandante Marcos), la radio se ha transformado en un medio para la intercomunicación de experiencias entre los grupos indígenas.

Ejemplos de radios que se sostienen mediante una red de colaboradores como la radio Quillabamba de Perú y Chaguarurco de Ecuador permiten a sus pobladores conocer y revalorar la cultura local.

Por último Barandiarán describe la experiencia boliviana de Radio San Gabriel, dirigida a las comunidades Aymará con el objetivo de brindar una educación radiofónica, lo que generó una red de centros de capacitación. El autor destaca la producción de programas campesinos en lenguas nativas, en general con la idea de poner fin al aislamiento y el subdesarrollo. Sin embargo este tipo de experiencias no son aprovechadas para desarrollar colecciones de audio en bibliotecas ubicadas en comunidades indígenas.

Con la intención de insertar en las políticas públicas de comunicación el deber de proteger y fomentar la producción de emisoras en escuelas rurales, indígenas y de frontera de la República Argentina, el Comité Federal de Radiodifusión (COMFER)<sup>70</sup> realizó jornadas con este tipo de radios con el objetivo de lograr una programación radial que permita promocionar la cultura de la población y a su vez facilitar el acceso a la información.

Otro ejemplo de red de bibliotecas rurales, en este caso de Cajamarca, es desarrollado por Alfredo Mires Ortiz<sup>71</sup> destacando la particularidad que los libros son usados como herramienta (canje o trueque entre bibliotecas rurales) para el rescate, revitalización y fortalecimiento de la cultura andina.

La diferencia con las redes tratadas por los demás autores, es que en la red de Cajamarca los libros “circulan” en el campo, propiciando la lectura grupal, por lo tanto no existe físicamente una red de bibliotecas, lo que Mires Ortiz describe es un sistema organizado de servicios bibliotecarios rurales en red sustentado por los propios cajamarquinos.

El concepto de libro como herramienta alcanza otra dimensión a través del proyecto Enciclopedia Campesina, en donde los pobladores toman conciencia de la necesidad de elaborar libros propios y que estos generen vínculos comunitarios y fortalecimiento de la identidad. Mires Ortiz pretende, de este modo, potenciar en la conciencia colectiva la importancia del registro escrito.

---

<sup>70</sup>COMFER. Primeras jornadas de radios rurales e indígenas en Argentina. Carta compromiso con el ciudadano, subsecretaría de la gestión pública, distinciones 2003. Consultado en <http://www.sgp.gov.ar> en marzo de 2005.

<sup>71</sup>La crianza del libro y el cultivo de la lectura en las comunidades indígenas: El caso de la Red de Bibliotecas Rurales y el proyecto Enciclopedia Campesina de Cajamarca, Perú. En: Encuentro Latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas. Memoria – México: UNAM/CUIB, 2000. p. 96-112.

Por su parte, Jaime Noyola Rocha<sup>72</sup> nos demuestra como, desde una comunidad mexicana en condiciones de extrema pobreza y con abundancia de lenguas (Valle de Chalco), es posible conformar una red de bibliotecas públicas municipales. La idea expuesta surge a través de un proyecto cultural (Grupos étnicos de Valle de Chalco Solidaridad) con el objeto de brindar atención a las comunidades en asuntos legales, de salud y temas referentes a la mujer.

El proyecto incluye encuentros y conferencias acompañados con cursos de lenguas indígenas y la creación de un comité indígena bilingüe. La participación comunitaria genera producción de documentos mediante ensayos, libros e investigaciones sobre el Valle de Chalco (labor editorial).

Las actividades de promoción de la lectura y uso de las bibliotecas existentes provocó una demanda de las restantes colonias del Valle.

Mediante una solicitud al Municipio se instalaron trece nuevas bibliotecas con mobiliario y acervo obtenidos a través de la Dirección General de Bibliotecas, en donde también se sumaron donaciones de editoriales y el trabajo de investigadores, quedando conformada la red. La cercanía de tres universidades llevó a diseñar la construcción de una biblioteca central con acervo basado en títulos universitarios en su mayoría solicitando donaciones a instituciones culturales.

Para José Juncosa<sup>73</sup> lo que justifica tener un importante acervo en un centro de documentación es participar en redes de usuarios. El autor, mediante una red implementada por la editorial Abya-Yala, y con participación de la Universidad de San Simón y el proyecto Proviandes, nos muestra como es posible la integración de bibliotecas para el sistema de capacitación de profesores bilingües en Cochabamba. En la red participan el CILA del Perú, el UFRO de Chile y el PROEIBANDES de Bolivia entre otras instituciones, con la intención de unificar sistemas de catalogación y de bases de datos en red.

Con respecto al CILA, las autoras Elsa Vélchez Jiménez y Orieta Cruz Esquivel<sup>74</sup> destacan el aporte de información sobre Educación Intercultural Bilingüe a la red, mencionando el encuentro de bibliotecarios de la red PROEIBANDES con el propósito de normalizar el sistema de información de los Centros de Documentación que conforman la red,

---

<sup>72</sup>Experiencia con grupos étnicos inmigrantes en el Valle de Chalco. En:

Encuentro Latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas. Memoria – México: UNAM/CUIB, 2000. p. 167-176.

<sup>73</sup>Revitalización de las lenguas indígenas a través de programas editoriales. En: Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina – Memorias del seminario en Lima, Perú, 23 al 25 de abril de 2003. p. 131-134.

<sup>74</sup>La información como proceso facilitador de la identidad cultural. En: Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina – Memorias del seminario en Lima, Perú, 23 al 25 de abril de 2003. p. 65-68.

compuesta de organizaciones indígenas, ministerios de educación, Universidades y Centros de investigación. Estos encuentros tienen como objetivos promover la interculturalidad, el desarrollo de la educación intercultural bilingüe y el conocimiento de las culturas indígenas.

Según lo considera la Biblioteca Nacional de Maestros, mediante un boletín electrónico firmado por Graciela Ayos<sup>75</sup> la Argentina es un país multicultural, pluriétnico y multilingüe, debido tanto a la presencia de poblaciones indígenas como a migrantes hablantes de distintas lenguas. Por tal motivo, la educación intercultural bilingüe resulta una estrategia de igualdad educativa.

Para la Biblioteca Nacional de Maestros, con motivo de la incorporación a la red PROEIBANDES, es necesario organizar un centro de documentación intercultural bilingüe dentro de la red, con el objetivo de organizar bibliotecas y centros de documentación especializados en educación intercultural bilingüe por país, articulados entre sí, difundiendo material impreso, audiovisual y magnético.

Las posturas no difieren en cuanto a la importancia de la inserción por parte del usuario indígena que merced a su conocimiento posibilitará la producción de material autóctono de la etnia a la que pertenece.

Las redes, según se rescata de las distintas líneas de pensamiento, permiten mancomunar esfuerzos, difundir y compartir el patrimonio cultural que se irá recuperando utilizando el espacio de la escuela como generador de trabajo comunitario que propenda al desarrollo regional.

---

<sup>75</sup>Centro de Documentación Intercultural Bilingüe en la BNM. En: Boletín electrónico año 2 no.11, octubre 2004. Consultado en [www.bnm.me.gov.ar](http://www.bnm.me.gov.ar) en marzo de 2005

## MODELOS DE FORMACION PARA BIBLIOTECARIOS INDIGENAS

Entre los criterios señalados para el modelo de formación de bibliotecario indígena se encuentran las conclusiones elaboradas por María del Rocío Graniel Parra<sup>76</sup> presentadas en el Encuentro Latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas, donde resalta que el personal responsable “deberá ser apoyado con formación técnica interdisciplinaria que tome en cuenta las características y necesidades de la propia biblioteca y de las comunidades”.

El perfil de recursos humanos para bibliotecas indígenas es abordado a través de un estudio de caso por los autores María del Rocío Graniel Parra, Edith Bautista Flores y Ariel A. Rodríguez García<sup>77</sup> en base a la elaboración de un plan de estudios a ser aplicado en una comunidad específica (indios Náhuats -Zautla, Puebla). Se tuvo en cuenta que para fortalecer la cultura Náhuat y su interacción interétnica era necesario considerar la lengua materna por un lado y por otro conocer los hábitos de información por parte de la población indígena para de este modo trazar un perfil de bibliotecario que pueda atender adecuadamente este tipo de comunidades.

Para tal fin primero realizaron una selección de las bibliotecas y luego investigaron las características de las mismas, identificaron patrones culturales de información y detectaron perfiles de información escolares y académicos de los usuarios indígenas Náhuas. En base a esta información diseñaron un seminario / taller con el objeto de aplicar instrumentos (guías de observación, guías de entrevistas y cuestionarios) para alimentar la investigación. Estas comunidades, de corte campesino y raigambre indígena, presentaron una serie de características educativas, sociales, culturales, económicas y políticas a partir de las cuales los autores pudieron definir un perfil apropiado de bibliotecario.

Este trabajo fue posible mediante la participación de el Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas (CUIB), Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), el Centro de Estudios para el Desarrollo Rural (CESDER), Promoción y Desarrollo Social, Asociación Civil (PRODES), Programa de Apoyo a Proyectos de Investigación e Innovación Tecnológica (PAPIIT), Coordinación del Colegio de

---

<sup>76</sup> Conclusiones del encuentro Latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las Comunidades Indígenas. En: Encuentro Latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas. Memoria – México: UNAM/CUIB, 2000. p. 179-183.

<sup>77</sup> Acercamiento al perfil de recursos humanos para bibliotecas rurales e indígenas: Estudio de caso en la Sierra Norte de Puebla. En: Encuentro Latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas. Memoria – México: UNAM/CUIB, 2000. p. 76-95.

Bibliotecología de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM y la Academia de Educación Indígena, Universidad Pedagógica Nacional (UPN).

Según los autores es deseable que quien atienda a estos grupos sea preferentemente originario de la etnia, que sea bilingüe (lengua materna y lengua franca, en este caso el español), con formación teórica en ciencias sociales, antropológicas, lingüísticas y bibliotecológicas. Un conjunto de conocimientos, aptitudes, habilidades y actitudes que lo ubiquen como nexo entre dos culturas y que le permitan reconocer y valorar la cultura propia manejando diferentes tipos de soportes.

De este trabajo se desprenden ideas similares, por un lado Filiberto F. Martínez Arellano y Ariel A. Rodríguez García<sup>78</sup> plantean un modelo para la formación de personal que atienda los servicios bibliotecarios y de información de las comunidades indígenas, a través de un programa donde la idea básica, que concuerda con los autores anteriormente citados, es representar a la etnia para potenciar su identidad.

Es necesario que el bibliotecario comprenda, conozca y transmita la cultura de la comunidad que representa, propiciando el desarrollo de la sociedad que lo rodea. Para que tal modelo sea posible el Centro de Investigaciones Bibliotecológicas (CUIB) de la UNAM diseñó un Programa de Formación de Bibliotecarios para Comunidades Indígenas en Latinoamérica.

Este modelo, según Arellano y Rodríguez García, tiene tendencia a lo bilingüe y bicultural, incluyendo aspectos a considerar como el uso de tecnologías. La propuesta establece tres ejes curriculares (Comunidad indígena, Comunicación y lenguaje y el eje Bibliotecológico), y siete áreas de conocimiento (Comunicación humana, estudio de usuarios, fuentes de información, organización técnica, administración y gestión, metodología e investigación y comunidad e indianismo).

La finalidad de los ejes curriculares, como grupos de áreas de conocimiento, es proponer el análisis y la comprensión de la realidad que vive el individuo en los distintos contextos (sociales, políticos, económicos y culturales) incluyendo el bibliotecológico. A su vez, para cada una de las siete áreas de conocimiento, los autores proponen una lista de asignaturas que conforman en su conjunto una formación multidisciplinaria ya que incorpora disciplinas como la sociología, antropología, lingüística, ciencias de la comunicación y bibliotecología.

---

<sup>78</sup> Programa de formación de Recursos Humanos para la atención de Servicios Bibliotecarios en Comunidades Indígenas, CUIB, México. En: Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina – Memorias del seminario en Lima, Perú, 23 al 25 de abril de 2003 p. 147-160.

El objetivo es preparar un bibliotecario capaz de adquirir u obtener conocimientos, habilidades, aptitudes y actitudes (el plan de estudios realizado por Graniel Parra, Bautista Flores y Rodríguez García) que le permita una formación integral dentro de su entorno social.

Por otro lado Filiberto F. Martínez Arellano y César A. Ramírez Velásquez<sup>79</sup> considerando el modelo de formación expuesto, plantean un programa de formación de bibliotecarios para comunidades indígenas que puede ser aplicable a cualquier país latinoamericano.

El programa consta de cinco módulos cuyo objetivo es que el personal que atienda estas comunidades pueda ofrecer de manera óptima servicios adecuados, la idea es que la comunidad pueda tener un canal de acceso a la información mediante un representante idóneo. Dicha formación es implementada en forma electrónica (disco compacto o Internet) como así también en guías de autoaprendizaje impresas.

Los autores Elsa Vilchez Jiménez y Orieta Cruz Esquivel<sup>80</sup> trazan una serie de características de lo que debería ser el perfil de un bibliotecario. Hay similitud de ideas con la comprensión que el bibliotecario debe tener con respecto a la problemática indígena (situación política, valores culturales, educativos, etc.) concepto de la comprensión y representación que observamos en el modelo de Arellano y Velásquez, y agregan la promoción de eventos culturales con la participación de artistas indígenas, actividades de alfabetización, presencia en las principales celebraciones de la etnia, como así también el promocionar la incorporación de la mujer en las bibliotecas.

Para Vilchez Jiménez y Cruz Esquivel las bibliotecas en los pueblos indígenas permitirán el rescate, la versatilidad y el fortalecimiento de las culturas indígenas tomando al libro como herramienta propiciadora. Como ejemplo citan la biblioteca del CILA (Centro de Investigación Lingüística Aplicada) cuyo fondo bibliográfico, sobre contenidos de las distintas etnias peruanas, está considerado como el mayor en su género en el país.

Roberto Taype<sup>81</sup> considera necesario instrumentar un plan de capacitación para bibliotecarios, desarrollado por la Biblioteca Nacional del Perú, INICTEL y la UNESCO, a través de pasantías con cursos de tele-educación, en donde el bibliotecario pueda adquirir conocimientos básicos

---

<sup>79</sup> Modelo de formación para bibliotecarios de comunidades indígenas, 2003. En: [www.cerlalc.org/picbip/secciones/noticias13.htm](http://www.cerlalc.org/picbip/secciones/noticias13.htm). Consultado en febrero de 2005.

<sup>80</sup> La información como proceso facilitador de la identidad cultural, CILA-UNMSM. En: Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina – Memorias del seminario en Lima, Perú, 23 al 25 de abril de 2003 p. 65-68.

<sup>81</sup> Redes de información y comunicación para el desarrollo rural – Bibliotecas Municipales – Departamento de Huancavelica, INICTEL. En: Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina – Memorias del seminario en Lima, Perú, 23 al 25 de abril de 2003 p. 79-88.

para la operación del sistema informático, uso de herramientas Web para el desarrollo de contenidos, organización y automatización de bibliotecas y administración de las mismas.

Jaime Noyola Rocha <sup>82</sup> nos habla de una capacitación que el bibliotecario recibe por parte de la Coordinación Estatal de Bibliotecas con apoyo de cursos regionales y estatales. A su vez la Dirección de Cultura Municipal capacita a los bibliotecarios, muchos de ellos empleados municipales con escolaridad mínima de preparatoria. Esta capacitación está orientada a facilitar a los usuarios todo tipo de información y de acceso a servicios.

César Augusto Ramírez Velásquez <sup>83</sup> para quien la información se ha vuelto un elemento de consumo indispensable para las diversas comunidades indígenas, nos dice que la biblioteca forma un papel importante en la planeación, organización y desarrollo de los servicios de información. Para poder satisfacer necesidades de información es preciso que haya colecciones idóneas, esto es posible si el bibliotecario conoce la complejidad de dichas comunidades.

Citando a Rodríguez García A. A <sup>84</sup> propone un acercamiento a las necesidades de información de los indígenas basándose en una serie de atributos y cualidades que debe manejar el bibliotecario para poder ofrecer información pertinente al usuario teniendo en cuenta su cosmovisión y peculiaridad.

El autor agrega que los medios informativos se dan cuando la oralidad, lengua indígena, es sustituida por la palabra escrita dispuesta en diferentes soportes. De este modo se produce la intromisión de una segunda lengua: el castellano.

Edgardo Civallero <sup>85</sup> presenta un esquema tentativo de formación de bibliotecario nativo y desarrollo de materiales bibliotecológicos específicos para las unidades indígenas (Tesauros, clasificaciones multilingües, etc.) apoyándose en lineamientos teóricos, con el objetivo de preparar al bibliotecario para que pueda organizar una biblioteca popular y ser un animador sociocultural.

---

<sup>82</sup> Experiencia con grupos étnicos inmigrantes en el Valle de Chalco. En: Encuentro Latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas. Memoria – México: UNAM/CUIB, 2000. p. 167-176.

<sup>83</sup> Comunidades indígenas e información. (ponencia) UNAM. Centro de investigaciones bibliotecológicas, mayo 2004. p.1-22.

<sup>84</sup> Propuesta de un programa para la formación de bibliotecólogos rurales e indígenas. (Tesis de Maestría en Bibliotecología). México: UNAM, el autor, 2003. 129 p.

<sup>85</sup> Bibliotecas aborígenes: un modelo para comunidades argentinas. En: 1er. Foro Social de Información, Documentación y Bibliotecas. Programas de acción alternativa desde Latinoamérica para la sociedad del conocimiento: Buenos Aires, 26,27 y 28 de agosto 2004. p.1-9.

Teniendo en cuenta, según investigó el autor, que en Argentina se encuentran reconocidos doce pueblos indígenas, más varias comunidades mestizas que se autodefinen descendientes de poblaciones originarias, (según una investigación de Carlos Martínez Sarasola<sup>86</sup> en Argentina hay un total de 16 culturas extinguidas), el modelo planteado pretende desarrollar métodos específicos de formación bibliotecaria, adaptados a la realidad y las características propias de esas comunidades.

Civallero<sup>87</sup> agrega que el bibliotecario debe reconocer las características del grupo humano, no solamente considerar las necesidades de información, sino aspectos humanísticos que tienen que ver con las expectativas de los propios indígenas como así también aspectos religiosos, cosmovisiones e idiosincrasias. Según el autor es necesario que el bibliotecario elabore informes sobre calidad de vida y rasgos socioculturales a través de técnicas de investigación social como la descripción densa, el análisis de documentos o las historias de vida (libros vivientes / tesoros humanos vivos).

Al respecto la UNESCO<sup>88</sup> propone en un documento la creación de un sistema de tesoros humanos vivos para salvaguardar lo que se considera como patrimonio intangible mediante grabaciones, registros y archivos. Por tal motivo es preciso identificar a dichos portadores, extenderles un reconocimiento oficial y permitir la transmisión de sus conocimientos a las generaciones siguientes.

El enfoque de María del Rocío Graniel Parra<sup>89</sup> coincide con el esquema planteado por Civallero, ubicando al bibliotecario como un agente social que debe conocer la realidad de la población antes de planificar la forma de servirla, pensando en usuarios capaces de crear conocimiento y promover ideas.

La propuesta de Graniel Parra es detectar y seleccionar materiales gráficos, pictóricos, auditivos, visuales o tridimensionales, que estén relacionados con las formas y medios de comunicación que prevalecen en las culturas indígenas.

---

<sup>86</sup> Nuestros paisanos los indios: vida, historia y destino de las comunidades indígenas en la Argentina / Carlos Martínez Sarasola - Buenos Aires: Emecé, 1996. 659 p.

<sup>87</sup> La casa de las palabras: un modelo de biblioteca para comunidades indígenas argentinas. En: eprints.rclis.org/archive. Consultado el 15 de febrero de 2005. p. 1-6.

<sup>88</sup> Tesoros humanos vivos. Directrices para la creación de un sistema de tesoros humanos vivos. En: www.unesco.org/culture/heritage/treasures/html. Consultado en marzo de 2005.

<sup>89</sup> Aspectos lingüísticos a considerar en Bibliotecas dirigidas a las Comunidades Indígenas Mexicanas En: Métodos de información – Vol. 6 – N° 32-33, septiembre 1999. p.54-67. Consultado en febrero de 2005

Por lo tanto es fundamental identificar previamente el grado de alfabetización de las comunidades, para que el material bibliotecario sirva de apoyo a la transición de la cultura oral a la escrita.

María Elena Zapata Z.<sup>90</sup> comparte con sus colegas que el bibliotecario debe pertenecer a la comunidad a la cual presta servicio, pero también propone que realice funciones de facilitador o promotor, en lo posible con capacidad para la traducción de textos, y una serie de actividades que estimulen el uso de la lengua, como ser la narración de cuentos, realización de actividades recreativas, juegos, competencias, etc.

Es aconsejable, según la autora, que el bibliotecario trabaje con miembros de la comunidad fomentando el uso de la caja o mochila viajera, la formación de cuentacuentos entre los maestros o la realización de actividades fuera del aula para propiciar la lectura en grupo.

Las propuestas presentadas surgen como un proyecto social que pretende dar respuesta a una necesidad cultural, vinculando al bibliotecario con los grupos existentes de las distintas etnias.

---

<sup>90</sup> Aspectos lingüísticos a considerar en Bibliotecas dirigidas a las Comunidades Indígenas Mexicanas En: Métodos de información – Vol. 6 – N° 32-33, septiembre 1999. p.54-67. Consultado en febrero de 2005

## CONCLUSIONES

De los trabajos revisados se desprende que resulta de una enorme importancia brindar servicios bibliotecarios específicos, diferenciados, bilingües e interculturales a comunidades indígenas, cuyas culturas están en peligro de extinción.

Con respecto a la literatura examinada, autores relacionados directamente con las etnias, entre los que se encuentran antropólogos, sociólogos, historiadores, investigadores, profesores, directores de escuelas y en su mayoría bibliotecarios, analizan objetivamente la importancia de brindar servicios bibliotecarios para evitar la desaparición de conocimientos ancestrales por la pérdida de la lengua y la identidad.

De este modo, aprovechando los caminos paralelos que transitan los servicios bibliotecarios y la Educación Intercultural Bilingüe, instituciones académicas y bibliotecarias, editoriales independientes, asociaciones profesionales, organizaciones indígenas, organizaciones no gubernamentales y organismos regionales e internacionales, han emprendido acciones para garantizar a las comunidades indígenas el derecho a la información y al conocimiento.

Es preciso que los bibliotecarios tengan un mayor contacto con estas entidades, en lo posible estableciendo alianzas para aprovechar las distintas experiencias y fortalecer los servicios bibliotecarios. Según puede observarse de los trabajos consultados, estos esfuerzos, en su mayoría sin apoyo político de los diferentes gobiernos, aún son insuficientes para atender las necesidades de una vasta población, que representa cerca del 10% de la población total de la región.

Basándonos en la literatura especializada, y en algunas experiencias realizadas, es posible implementar un modelo de biblioteca indígena, brindando servicios bibliotecarios que propendan al desarrollo regional y comunitario, con participación de la etnia en la producción del propio acervo y en el rescate de tradiciones.

La utilización de redes puede resultar un elemento facilitador en este sentido. En algunas comunidades de Latinoamérica ya es frecuente el uso de tecnologías de la información y/o de la comunicación para evitar el aislamiento, pero es necesario vincular las experiencias de las distintas etnias e incorporarlas en una red de redes que promueva la organización y desarrollo de nuevos servicios bibliotecarios a comunidades indígenas.

Es conveniente considerar la formación de bibliotecarios nativos, que sean originarios de la etnia y que comprendan la cosmovisión indígena sin prescindir de la tecnología.

Sería importante que las escuelas de Bibliotecología promuevan el desarrollo de bibliotecarios indígenas, como así también una mayor colaboración entre bibliotecarios, antropólogos, lingüistas, investigadores y docentes.

En definitiva, los trabajos analizados muestran que aún queda mucho por hacer, especialmente en relación al desarrollo del acervo básico en lengua materna y bilingüe. Es deseable aprovechar las experiencias registradas en la mayoría de los países latinoamericanos con respecto a la Educación Intercultural Bilingüe y de este modo impulsar el desarrollo de los servicios bibliotecarios.

Teniendo en cuenta la tradición oral como modo de transmitir conocimiento y la aculturación a las que son sometidos estos pueblos, la bibliotecología debe aportar herramientas para perfeccionar y consolidar un modelo de biblioteca indígena que fortalezca la identidad y valore la memoria.

## **NOTA**

Agradezco la colaboración de Marcela Cornejo Díaz, Martha Fernández, Manuel Cornejo, César Castro Aliaga, Filiberto Martínez Arellano, Edgardo Civallero, Marcel Bertolesi, Rosa Tello Santos, María Lohman, Livio Antonio Rangel, Jorge Von Ziegler, Juan Enrique Domingo Argüelles y Liliana Stivala que generosamente me brindaron acceso a bibliografía pertinente. Un agradecimiento especial a Felipe Meneses por la desinteresada ayuda brindada y a Rafael Bardas por las traducciones.

Por último quiero agradecer a la profesora Mirta Pérez Díaz, sin cuyas correcciones el estado de la cuestión no hubiera sido posible. A ella le pertenece este trabajo.

Con la admiración de siempre.

Daniel.

## **BIBLIOGRAFÍA**

**Bessa Freire, José R.** ¿En qué medida es indígena la Biblioteca Indígena? En: Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina, 2003. p. 115-120.

**Bessa Freire, José R.** La presencia de la literatura oral en el proceso de creación de Bibliotecas indígenas en Brasil. En: Conaculta.gob.mx. Consultado en diciembre de 2004.

**Bessa Freire, José R.** La escuela indígena y la biblioteca intercultural en Brasil: Libro construye biblioteca. En: Encuentro Latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas – México, D.F., 2000. p. 27-40.

**Castro Aliaga, César Augusto.** Los servicios bibliotecarios en los pueblos indígenas del Perú: avances y limitaciones. En: II Encuentro Internacional sobre Bibliotecas Públicas, México. Boletín informativo no. 13 IFLA LAC.

**Catrilaf Balboa, Fresia Luisa del Carmen.** Los servicios bibliotecarios ofrecidos por el Bibliobús en la región Mapuche. En: Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina, 2003. p. 121-126.

**Chirapaq.** Mujeres indígenas. Sintiendo y pensando : información selectiva (CD) / dir. Tarcila Rivera Zea ; prod. y ed. Marcela Cornejo. 2005. (serie: Mujeres indígenas y TICs, no. 1)

**Civallero, Edgardo.** Bibliotecas aborígenes: un modelo para comunidades argentinas. En: 1º Foro Social de Información, Gesbi Documentación y Bibliotecas, 2004. p. 1-9.

**Civallero, Edgardo.** La casa de las palabras: un modelo de biblioteca para comunidades indígenas argentinas, 2005. En: eprints.rclis.org/archive/. Consultado el 15 de enero de 2005.

**Conabip.** Bibliotecas Populares Argentinas / Manrique Zago ediciones, 1995.

**Endean Gamboa, Robert.** Servicios bibliotecarios para los pueblos indígenas. En: Revista El Bibliotecario. Año 4, no.38. Agosto 2004 – Dirección General de Bibliotecas Conaculta.

**Freiband, Susan.** Servicios para adultos en las Bibliotecas Públicas de Costa Rica, Panamá y Nicaragua, un estudio exploratorio, 2002/2003. p. 1-4. La autora.

**Gómez Ruiz, Ivonne.** La palabra y el libro: instrumentos para un acercamiento cultural. En: Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina, 2003. p. 127-130.

**González, Osmar.** El papel de la Biblioteca Nacional del Perú ante las Comunidades Indígenas. En: Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina, 2003. p. 55-64.

**Graniel Parra, María del Rocío.** Las comunidades indígenas y los servicios bibliotecarios en México: un estudio de caso. México, 2002. La autora.

**Graniel Parra, María del Rocío.** Conclusiones del Encuentro Latinoamericano sobre la atención Bibliotecaria a las comunidades indígenas. En: Encuentro Latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas – México, D.F., 2000. p. 179-183.

**Graniel Parra, María del Rocío.** Acercamiento al perfil de recursos humanos para bibliotecas rurales e indígenas: Estudio de caso en la Sierra Norte de Puebla / Edith Bautista Flores y Ariel A. Rodríguez García. En: Encuentro Latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas – México, D.F., 2000. p. 76-95.

**Hernández, Isabel / Calcagno, Silvia.** Los pueblos indígenas y la Sociedad de la información en América Latina y el Caribe: un marco para la acción. CEPAL, instituto para la Conectividad en las Américas, 2003.

**Incio Barandarián, Miguel**

En su propia voz: la radio rural en América Latina. En: Leisa. Revista de Agroecología. Octubre 2002. p. 26-27.

**Juncosa, José E.** Momentos y tendencias en la producción editorial indígena. En: Encuentro Latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas – México, D.F., 2000. p. 152-166.

**Juncosa, José E.** Revitalización de las lenguas indígenas a través de Programas Editoriales. En: Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina, 2003. p.131-134.

**Lohman, María.** Servicios de Información Ciudadana: SIC. En: Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina, 2003. p. 97-114.

**Los servicios bibliotecarios móviles de Venezuela.**

Dirección de Bibliotecas Públicas. República Bolivariana de Venezuela. En: CA/ACG/acg. Febrero 2000.

**Márquez Nava, Ulises.** Las bibliotecas comunitarias como dinamizadoras del desarrollo local en contextos indígenas. En: Memoria del segundo encuentro internacional sobre bibliotecas públicas: modelo de biblioteca pública en Iberoamérica, año 14 no. 58, 2004.

**Márquez Nava, Ulises.** Salas comunitarias de información, cultura Nauta y posibilidades de desarrollo local en la Sierra Norte de Puebla. En: Encuentro Latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas – México, D.F., 2000. p. 65-75.

**Martínez Arellano, Filiberto / Ariel A. Rodríguez García.** Programa de Formación de Recursos Humanos para la atención de Servicios Bibliotecarios en Comunidades Indígenas. En: Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina, 2003. p. 147-160.

**Martínez Sarasola, Carlos.** Nuestros paisanos los indios: vida, historia y destino de las comunidades indígenas en la Argentina / Buenos Aires: Emecé, 19-?, 659 p.

**Matías Alonso, Marcos.** Punto focal para la Cumbre Mundial sobre la Sociedad de la información, México. Foro Permanente para las Cuestiones Indígenas de las Naciones Unidas, 2003.

**Medina de Silva, Milagro.** Participación comunitaria: Una realidad a través de la bibliofalca amazónica. En: Encuentro Latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas – México, D.F., 2000. p. 113-122.

**Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología.** Educación Intercultural Bilingüe en Argentina – Buenos Aires: Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología, 2004. 560 p.

**Miranda Arguedas, Alice.** ¿Dónde investigar la memoria de los grupos étnicos indígenas centroamericanos? En: Encuentro Latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas – México, D.F., 2000. p. 134-151.

**Miranda Arguedas, Alice.** Centro de Conocimiento sobre/de grupos étnicos indígenas Centroamericanos. En: 67th IFLA Council and General Conference – August 16-25, 2001. p. 1-18.

**Mires Ortiz, Alfredo.** Exposición de Alfredo Mires por el homenaje de la Universidad Nacional de Cajamarca a la Red de Bibliotecas Rurales de Cajamarca 27.05.2004. p. 1-4.

**Mires Ortiz, Alfredo.** La crianza del libro y el cultivo de la lectura en las comunidades indígenas: El caso de la red de Bibliotecas Rurales y el proyecto Enciclopedia Campesina de Cajamarca, Perú. En: Encuentro Latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas – México, D.F., 2000. p. 96-112.

**Noyola Rocha, Jaime.** Experiencia con grupos étnicos inmigrantes en el Valle de Chalco. En: Encuentro Latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas – México, D.F., 2000. p. 167-176.

**Opazo Jonquera, Marlene / Huentecura Curiqueo, Jorge.** Escuela Familia Comunidad, una aproximación a la educación intercultural bilingüe. En: Lengua y Literatura Mapuche 2000.

**Ramírez Velásquez, César Augusto.** Ponencia “Comunidades Indígenas e información”. UNAM. Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas (CUIB), 2004. p. 1-22.

**Ramos de Carvalho, Elizabeth.** IFLA y su relación con las bibliotecas indígenas. En: Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina, 2003. p. 31-39

**Rangel B., Livio.** Escuelas Indígenas en Red: Sistematización de lo propio – Acceso a lo universal. En: Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina, 2003. p. 161-172.

**Rangel B., Livio.** Un modelo bibliotecario para los contextos multiétnicos: Hacia una política bibliotecaria y el desarrollo de estrategias para las escuelas interculturales bilingües. En: Encuentro Latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas – México, D.F., 2000. p. 123-133.

**Ricco Monge, Sergio.** Panorama general de los pueblos indígenas en América Latina. En: Encuentro Latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas – México, D.F., 2000. p. 3-10.

**Rodríguez García, A.A.** Propuesta de un programa para la formación de bibliotecólogos rurales e indígenas. (Tesis de Maestría en Bibliotecología). México: UNAM, el autor, 2003. 129 p.

**Soto, Segundo / Gamarra, Luz.** Red de Bibliotecas Rurales Quechuas: Un servicio de acceso a la información. En: Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina, 2003. p. 89-96.

**Zapata Z., María Elena.** Antecedentes latinoamericanos de atención a la problemática de servicios bibliotecarios a las comunidades indígenas. En: Encuentro Latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas – México, D.F., 2000. p. 11-24.

## **DIRECTORIO DE AUTORES**

### **Bautista Flores, Edith – México**

Dirección General de Bibliotecas - UNAM  
Edificio de Biblioteca Central, Ciudad Universitaria,  
Coyoacán, CP 04510, México D.F.  
[Almar5@starmedia.com](mailto:Almar5@starmedia.com)

### **Bessa Freire, José R. - Brasil**

Coordinador de programas de estudios de Pueblos Indígenas  
Universidad de Río de Janeiro.  
Rua Sao Francisco Xavier 524 Maracanã RJ  
Río de Janeiro  
T. (021) 25877876  
[bessa@cm.microlink.com.br](mailto:bessa@cm.microlink.com.br)  
[bessa@nitnet.com.br](mailto:bessa@nitnet.com.br)

### **Camajá Santay, Domingo - Guatemala**

Asistente técnico en Educación Bilingüe Intercultural  
Proyecto Enlace Quiché/USAID/EDC  
Guatemala  
T. 7550810/7553151  
[domingo@enlacequiche.org.gt](mailto:domingo@enlacequiche.org.gt)

### **Castro Aliaga, César - Perú**

Bibliotecólogo  
Av. Colombia 171 Dpto. 402  
Lima 21 - Perú  
T. 4235124 / 98096141  
[castroaliaga@hotmail.com](mailto:castroaliaga@hotmail.com)

### **Castro, Mino Eusebio - Perú**

Delegado de Relaciones Internacionales  
Comunidad Indígena Asháninka Marankiari Bajo  
Av. José Gálvez 1346 Lima 1 – Perú  
T. (511) 96366854  
(511) 4266456  
[ashaninka@amauta.rcp.net.pe](mailto:ashaninka@amauta.rcp.net.pe)

**Catrilaf Balboa, Fresia.- Chile**

Bibliotecóloga  
Coordinación Regional de Bibliotecas Públicas  
Portales 378 A – Temuco – Chile  
T. 959006/959007  
[Rucopillan73@hotmail.com](mailto:Rucopillan73@hotmail.com)

**Chuecas Cabrera, Adda - Perú**

Directora  
CAAP  
Av. González Prada 626 Lima 17-Perú  
T. (511) 461-5223 / 463-8846  
[caapdirec@amauta.rcp.net.pe](mailto:caapdirec@amauta.rcp.net.pe)

**Civallero, Edgardo - Argentina**

Licenciado Bibliotecología  
Universidad de Córdoba  
[Edgardo\\_civallero@yahoo.com.ar](mailto:Edgardo_civallero@yahoo.com.ar)

**Cornejo Chaparro, Manuel - Perú**

Responsable Oficina de Publicaciones Cendoc CAAAP  
Av. González Prada 626 Magdalena del Mar - Perú  
T. 461 5223 / 460 0763 / 463 8846  
[mcornejo\\_caaap@speedy.com.pe](mailto:mcornejo_caaap@speedy.com.pe)

**Cornejo Díaz, Marcela - Perú**

Historiadora  
Centro de Culturas Indígenas Chirapaq  
H. Arteaga 590 – 203 – Lima 11 - Perú  
T. 423 2757  
[Marar100@hotmail.com](mailto:Marar100@hotmail.com)  
[chirapaq@amauta.rcp.net.pe](mailto:chirapaq@amauta.rcp.net.pe)

**Cruz Esquivel, Orieta – Perú**

Encargada de Biblioteca  
CILA – UNMSM  
Nicolás de Pierola 1222 – Casona  
Lima 1 – Perú  
T. 427 1844  
[orietacruz@hotmail.com](mailto:orietacruz@hotmail.com)

**Espinosa de Rivero, Oscar - Perú**

Profesor

Universidad Mayor de San Marcos

Lima – Perú

T. (511) 4613467

[oyer@ec-red.com](mailto:oyer@ec-red.com)

**Fernández de López, Martha - Colombia**

Directora CEDIID

Manuel Olaechea 267 Miraflores

T. 445 5904 / 241 2921

[marthafernandez@hotmail.com](mailto:marthafernandez@hotmail.com)

**Freiband, Susan – Puerto Rico**

Profesora Universidad de Puerto Rico

Apartado 21906, San Juan, Puerto Rico 00931-1906

[sfreiba@rrpac.upr.clu.edu](mailto:sfreiba@rrpac.upr.clu.edu)

[sjfreiband@hotmail.com](mailto:sjfreiband@hotmail.com)

**Gamarra Araujo, Luz.- Perú**

Bibliotecaria

Biblioteca Casa San José

Jr. Pachacutec s/n Jr. Mayta Capac s/n Ayavirí

Puno – Perú

T. (051) 863087

[Casanjose2001@yahoo.com.es](mailto:Casanjose2001@yahoo.com.es)

**Gómez Ruiz, Ivonne.- Colombia**

Coordinadora Área Cultural

Banco de la República.

Calle 1 N° 7-11 – Bogotá – Colombia

T. 9 7270990

[igomezru@banrep.gov.co](mailto:igomezru@banrep.gov.co)

**González Alvarado, Osmar.- Perú**

Director Técnico

Biblioteca Nacional del Perú

Av. Abancay Cdra. 4 Lima – Perú

T. 428 7690

[dt@binape.gob.pe](mailto:dt@binape.gob.pe)

**Graniel Parra, María del Rocío - México**

CUIB / UNAM

Torre II de Humanidades, pisos 11,12 y 13.

Circuito interior, Ciudad Universitaria, Coyoacán

CP 04510 México D.F.

[rgraniel@servidor.unam.mx](mailto:rgraniel@servidor.unam.mx)

**Gutiérrez Morales, Luis - Perú**

Bibliotecólogo

Instituto de Investigaciones de la Amazonía Peruana IIAP

Av. Abelardo Quiñones Km. 2

Iquitos – Perú

T. 094231579

[cdi@iiap.org.pe](mailto:cdi@iiap.org.pe)

**Juncosa Blasco, José.- Ecuador**

Antropólogo - Editor

Editorial Abya-Yala.

Obispo Díaz de la Madrid 816 Quito – Ecuador

T. 593 22235752 / 593 22506267

[editorial@abyayala.org](mailto:editorial@abyayala.org)

**Lohman, María.- Bolivia**

Responsable extensión

CEDIB. Centro de Documentación e Información de Bolivia.

Calle Calama 255 – Cochabamba – Bolivia

T. 4257039 / 4252401

[maria@cedib.org](mailto:maria@cedib.org)

[mlohman@albatros.cnb.net](mailto:mlohman@albatros.cnb.net)

**Márquez Nava, Ulises – México**

Cesder, Prodes, Apartado postal no. 47 CP 73900

Tlatlauqui, Puebla, México

[Cesder@laneta.apc.org](mailto:Cesder@laneta.apc.org)

**Martínez Arellano, Filiberto.- México**

Director UNAM/CUIB.

Torre II de Humanidades – piso 12

7510 México DF – México

T. 52755756230327

[Felipe@cuib.unam.mx](mailto:Felipe@cuib.unam.mx)

**Martínez Sarasola, Carlos - Argentina**

Antropólogo.

Director de la Fundación Desde América.

[www.desdeamerica.org.ar](http://www.desdeamerica.org.ar)

**Medina Hernández, Andrés – México**

Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM

Circuito Mario de la Cueva, Ciudad Universitaria

Coyoacán, CP 04510, México D.F.

[andresm@servidor.unam.mx](mailto:andresm@servidor.unam.mx)

**Medina de Silva, Milagro – Venezuela**

Red de Bibliotecas Públicas del Estado de Amazonas

[Biblionet.@cantv.net](mailto:Biblionet.@cantv.net)

**Millanao Muñoz, Sofía - Chile**

Biblioteca Pública Municipal no. 113 Freire

“Juan Scheleyer Brandt” Subdirección de Bibliotecas Públicas

Alono Ovalle 1637, Santiago, Chile

[coorbib@reuna.cl](mailto:coorbib@reuna.cl)

**Miranda Arguedas, Alice – Costa Rica**

Escuela de Bibliotecología, Universidad Nacional

Apdo. 86-3000 Heredia, Costa Rica

[amiranda@semara.una.ac.cr](mailto:amiranda@semara.una.ac.cr)

**Mires Ortiz, Alfredo – Perú**

Red de Bibliotecas rurales, Apartado 359 Cajamarca, Perú

Pasaje Ramón no. 109, Barrio San Pedro, Cajamarca.

[alfredomires@fyc.limaperu.net](mailto:alfredomires@fyc.limaperu.net)

[abbr@fyc.limaperu.net](mailto:abbr@fyc.limaperu.net)

**Ramírez, César Augusto.- México.**

Licenciado en Bibliotecología UNAM

[www.filos.unam.mx](http://www.filos.unam.mx)

**Ramos de Carvalho, Elizabeth.- Brasil**

Directora de IFLA/LAC para América Latina y el Caribe

Av. Aquarela de Brasil 333/Bloco 1/303

22610-010 Río de Janeiro – Brasil

T. (5521) 33225330 / (5521) 33225733

[Iflalac@mls.com.br](mailto:Iflalac@mls.com.br)

**Rangel Bautista, Livio - Venezuela**  
Coordinador Biblioteca Comunidad  
Instituto Autónomo Biblioteca Nacional  
Caserío San Francisco – ACERIDA  
Foro Libertador Ap3 Redes estatales Biblioteca Nacional  
Caracas – Venezuela  
T. 5802125059325  
[ligocho@hotmail.com](mailto:ligocho@hotmail.com)

**Regan Mainville, Jaime - Perú**  
Investigador  
Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica  
CAAP.  
Av. González Prada 626 Lima 17-Perú  
T. (511) 4615223  
(511) 4638846  
[caaapdirec@amauta.rcp.net.pe](mailto:caaapdirec@amauta.rcp.net.pe)

**Ricco Monge, Sergio – México**  
Academia de Educación Indígena  
Universidad Pedagógica Nacional  
Carretera al Ajusco no. 24 Héroes de Padierna CP 14200, México D.F.  
[sriccom@correo.ajusco.upn.mx](mailto:sriccom@correo.ajusco.upn.mx)

**Rivera Zea, Pedro - Perú**  
Asesor CHIRAPAQ  
Llucha Llucha 102 – Ayacucho – Perú  
T. 813634  
[willcas@wayna.rcp.net.pe](mailto:willcas@wayna.rcp.net.pe)

**Rivera Zea, Tarcila - Perú**  
Periodista  
Chirapaq – Sec. Org. y RRII.  
H. Urteaga 534-802 Jesus María – Perú  
T : (511)423-2757  
[chirapaq@amauta.rcp.net.pe](mailto:chirapaq@amauta.rcp.net.pe)

**Rodríguez García – México**  
Colegio de Bibliotecología, Facultad de Filosofía y Letras  
UNAM – México  
Ciudad Universitaria, Coyoacán, CP 04510, México D.F.  
[baloos@prodigy.net.mx](mailto:baloos@prodigy.net.mx)  
[rgarciaa@servidor.unam.mx](mailto:rgarciaa@servidor.unam.mx)

**Salazar Rossi, Haroldo - Perú**

Vicepresidente AIDSESEP  
Av. San Eugenio 981 – Lima  
T. 4717118  
[aidesep@rcp.net.pe](mailto:aidesep@rcp.net.pe)

**Soto, Segundo Coronel - Perú**

Director  
Biblioteca del Congreso de la República  
Plaza Bolívar s/n Lima 1 – Perú  
T. 311 7528  
[ssoto@congreso.gob.pe](mailto:ssoto@congreso.gob.pe)

**Vilchez Jiménez, Elsa - Perú**

Directora del CILA  
UNMSM  
Av. Nicolás de Pierola 1222 Lima 1 - Perú  
T. 427 1844  
[elsa\\_vilchez@yahoo.com](mailto:elsa_vilchez@yahoo.com)

**Zapata, Elena - Venezuela**

Banco del libro, Caracas  
Av. Luis Roche, Altamira Sur  
Dirección postal Ap. 5893, Caracas 1010-A  
[Maelenazapata@hotmail.com](mailto:Maelenazapata@hotmail.com)  
[blibro@reacciun.ve](mailto:blibro@reacciun.ve)

## **DIRECTORIO DE ASOCIACIONES INDIGENAS**

### **ABYA-YALA**

Editorial Ecuatoriana

[editorial@abyayala.org](mailto:editorial@abyayala.org)

### **ACOIN**

Asociación de Comunidades Indígenas

[www.acoin.org.ar](http://www.acoin.org.ar)

### **AIDSESEP**

Asociación Interétnica de Desarrollo de la Selva Peruana

[aidesep@rcp.net.pe](mailto:aidesep@rcp.net.pe)

### **ASHANINKA NET**

[cea/arpi@ashaninka.com.pe](mailto:cea/arpi@ashaninka.com.pe)

### **CAAP**

Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica

[caapdirec@amauta.rcp.net.pe](mailto:caapdirec@amauta.rcp.net.pe)

### **CEDIB**

Centro de Documentación e Información Bolivia

[www.cedib.org](http://www.cedib.org)

### **CEDIID**

Biblioteca del Centro de Documentación, Información e Investigación para el Desarrollo.

[Cediid6@hotmail.com](mailto:Cediid6@hotmail.com)

### **CENTRO RUNA WASI**

Jufre 705. Buenos Aires

Teléfono (011) 4777-1130

### **CERPACU**

Centro de Rescate y Revaloración del Patrimonio Cultural

[cerpacu@filo.unt.edu.ar](mailto:cerpacu@filo.unt.edu.ar)

[irequejo@arnet.com.ar](mailto:irequejo@arnet.com.ar)

### **CHE'EGUERA**

Asociación civil

[ong\\_cheguera@yahoo.com](mailto:ong_cheguera@yahoo.com)

**CIFMA**

Centro de Investigación y Formación para la Modalidad Aborigen

[cifma@latinmail.com](mailto:cifma@latinmail.com)

**CILA**

Centro de Investigación Lingüística Aplicada

[cila\\_unms@yahoo.com](mailto:cila_unms@yahoo.com)

**CHIRAPAQ**

[www.chirapaq.org.pe](http://www.chirapaq.org.pe)

[yachay@chirapaq.org.pe](mailto:yachay@chirapaq.org.pe)

**COMUNIDADES ABORIGENES DE LA REPUBLICA ARGENTINA**

[www.madryn.com/pm/endepe](http://www.madryn.com/pm/endepe)

**CONACULTA**

Consejo Nacional para la Cultura y las Artes

[www.conaculta.gob.mx](http://www.conaculta.gob.mx)

**CUIB/ UNAM**

Centro de Investigaciones Bibliotecológicas

<http://cuib.unam.mx>

**DINEBI**

Dirección Nacional de Educación Bilingüe Intercultural

Ministerio de Educación del Perú.

**ENDEPA**

Equipo Nacional de Pastoral Aborigen

[www.endepe.org.ar](http://www.endepe.org.ar)

**ENLACE QUICHE**

[www.enlacequiche.org.gt](http://www.enlacequiche.org.gt)

**FORMABIAP**

Formación de Maestros Bilingües de la Amazonía Peruana

[formabiap@terra.com.pe](mailto:formabiap@terra.com.pe)

[pfbm-aidesep@terra.com.pe](mailto:pfbm-aidesep@terra.com.pe)

**FUNDACION DESDE AMERICA**

[www.desdeamerica.org.ar](http://www.desdeamerica.org.ar)

**FUNDACION RIGOBERTA MENCHU TUM**

[www.frmt.org](http://www.frmt.org)

[frmtmexico@rigobertamenchu.org](mailto:frmtmexico@rigobertamenchu.org)

**ICPNA**

Instituto Cultural Peruano Norteamericano

[www.icpna.edu.pe](http://www.icpna.edu.pe)

**IIAP**

Instituto de Investigaciones de la Amazonía Peruana

[cdi@iiap.org.pe](mailto:cdi@iiap.org.pe)

**IFLA**

Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecarios y Bibliotecas

[www.ifla.org](http://www.ifla.org)

[ifla@ifla.org](mailto:ifla@ifla.org)

**IFLA/LAC**

Sección América Latina y el Caribe

[iflalac@mls.com.br](mailto:iflalac@mls.com.br)

**INIBI**

Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas

[biblio2@filo.uba.ar](mailto:biblio2@filo.uba.ar)

**INICTEL**

Instituto Nacional de Investigación y Capacitación de Comunicaciones

[sipan.inictel.gob.pe](http://sipan.inictel.gob.pe)

**MUSEO ETNOGRAFICO AMBROSETTI**

[etnovis@filo.uba.ar](mailto:etnovis@filo.uba.ar)

**ONPIA**

Organización de Naciones y Pueblos Indígenas en Argentina

[www.fondoindigena.net/antigua/onpia](http://www.fondoindigena.net/antigua/onpia)

**PROEIB ANDES**

[www.proeibandes.org](http://www.proeibandes.org)

[isichra@proeibandes.org](mailto:isichra@proeibandes.org)

**SERPAJ**

Servicio de Paz y Justicia

[www.derechos.org/serpaj](http://www.derechos.org/serpaj)

**UNMSM**

Universidad Nacional de San Marcos

[www.unmsm.edu.pe](http://www.unmsm.edu.pe)

**UNUMA**

Asociación Civil de Apoyo al Indígena

Apdo. postal 68356 Caracas 1040-A Venezuela